叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纽约夜曲及其他诗歌(new York Nocturnes, And Other Poems) 000001

2. 纽约夜曲及其他诗歌(new York Nocturnes, And Other Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约夜曲及其他诗歌(New York Nocturnes, and Other Poems)

[nuː] [jɔːk] ['nɑːktɜːrnz]
New **York** **Nocturnes**
新的 约克 夜曲

纽约夜曲

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
And **Other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[vɜːrs] :
VERSE **:**
诗 :

诗:

[ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Orion **and** **Other** **Poems** **.**
猎户座 和 其他 诗歌 .

猎户座及其他诗歌。

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .)
(**Out** **of** **Print** **.** **)**
(出去 的 打印 .)

(已绝版。)

['lɪpɪnkət] .
Lippincott **.**
利平科特 .

利平科特。

[ɪn]['daɪvərz] [toʊnz] .
In **Divers** **Tones** **.**
在 潜水员 音调 .

多种色调。

[diː] . ['lɑːθrəp, 'loʊθrəp][ˌsiː 'oʊ] .
D **.** **Lothrop** **Co** **.**
D . 洛思罗普 合作 .

D. Lothrop 公司

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] .
Songs **of** **the** **Common** **Day** **.**
歌曲 的 这 常见的 天 .

平凡的一天之歌。

['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Longmans **,** **Green** **&** **Co** **.**
朗文 , 绿色的 & 合作 .

朗文、格林公司

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

The	Book	of	the	Native	.
这	书	的	这	本国的	.

《土著之书》。

['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .

Lamson	,	Wolffe	&	Co	.
拉姆森	,	沃尔夫	&	合作	.

拉姆森、沃尔夫公司

[proʊz] :

PROSE	:
散文	:

散文：

[ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][oʊld] .

The	Canadians	of	Old	.
这	加拿大人	的	老的	.

老加拿大人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][diː]['gæs'peɪ] .

From	the	French	of	de	Gaspé	.
从	这	法语	的	德	加斯佩	.

源自法国加斯佩地区。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] .

D	.	Appleton	&	Co	.
D	.	阿普尔顿	&	合作	.

D. Appleton & Co.

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] .

Around	the	Camp	Fire	.
大约	这	营	火	.

围坐在篝火旁。

[tiː] . [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .

T	.	Y	.	Crowell	&	Co	.
T	.	是	.	克罗威尔	&	合作	.

TY Crowell & Co.

['ɝːθs] [ɪ'nɪgməz] .

Earth's	Enigmas	.
地球的	谜团	.

地球之谜。

['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .

Lamson	,	Wolffe	&	Co	.
拉姆森	,	沃尔夫	&	合作	.

拉姆森、沃尔夫公司

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə] .

A	History	of	Canada	.
一个	历史	的	加拿大	.

加拿大历史。

['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .

Lamson	,	Wolffe	&	Co	.
拉姆森	,	沃尔夫	&	合作	.

拉姆森、沃尔夫公司

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	Forge	in	the	Forest	.
这	锻造	在	这	森林	.

森林中的铁匠铺。

['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .
Lamson , Wolffe & Co .
拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

拉姆森、沃尔夫公司

[ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə] [i'vændʒiliːn] .
A Sister to Evangeline .
一个 姐姐 到 伊万杰琳 .

伊万杰琳的妹妹。

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][oʊld][ə'keɪdiə] .
A Romance of Old Acadia .
一个 浪漫 的 老的 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚古城浪漫史。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .
Lamson , Wolffe & Co .
拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

拉姆森、沃尔夫公司

[nuː] [jɔːk] ['nɑːktɜːrnz]
New York Nocturnes
新的 约克 夜曲

纽约夜曲

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
And Other Poems
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑːrlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɑːbərts]
Charles G . D . Roberts
查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨

['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Lamson , Wolffe and Company
拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

拉姆森、沃尔夫公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston , New York and London
波士顿 , 新的 约克 和 伦敦

波士顿、纽约和伦敦

-
MDCCCXCVIII
-

MDCCCXCVIII

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1898 ,
版权 , - ,

版权所有，1898年

[baɪ]['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **Lamson** **,** **Wolffe** **and** **Company** **.**
经过 拉姆森 , 沃尔夫 和 公司 .

由 Lamson, Wolffe and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] . [faɪv]
All **rights** **reserved** **.** **5**
全部 权利 预订的 . 5

版权所有。5

[ðə; ði][aɪ'di:əl]
THE **IDEAL**
这 理想的

理想状态

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] ,
To **Her** **,** **when** **life** **was** **little** **worth** **,**
到 她 , 什么时候 生活 曾是 小的 值得 ,

对她而言，当生命毫无价值时，

[wen] [hoʊp] , [ə; eɪ][taɪd] [rʌn] [loʊ] ,
When **hope** **,** **a** **tide** **run** **low** **,**
什么时候 希望 , 一个 潮 跑步 低的 ,

当希望消退，潮水退去，

[bɪ'twi:n] [dɪm] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['emptinəs]
Between **dim** **shores** **of** **emptiness**
之间 暗淡 海岸 的 空虚

在空虚的昏暗海岸之间

['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][tu:; tə] [floʊ] , —
Almost **forgot** **to** **flow** **,** **—**
几乎 忘了 到 流动 , —

差点忘了流畅表达——

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti:z] [fju:m] [ænd; ənd] [stres]
Faint **with** **the** **city's** **fume** **and** **stress**
头晕的 和 这 城市的 烟 和 压力

被城市的烟雾和压力熏得头晕目眩。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I **came** **at** **night** **to** **Her** **.**
我 来了 在 夜晚 到 她 .

我夜里来找她。

[hɜ:r; hər] [ku:l] [waɪt] ['fɪŋgərz][ɑ:n][maɪ] [feɪs] —
Her **cool** **white** **fingers** **on** **my** **face** **—**
她 凉爽的 白色的 手指 在 我的 脸 —

她冰凉白皙的手指抚摸着我的脸——

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
How **wonderful** **they** **were** **!**
如何 精彩的 他们 是 !

他们真是太棒了！

[mɔ:r] [dɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fi:vərd] [lɪdz]
More **dear** **they** **were** **to** **fevered** **lids**
更多的 亲爱的 他们 是 到 发烧 盖子

它们对发烧的眼睑来说更加珍贵

[ðæn; ðən] ['liliz] [ku:ld] [ɪn] [du:] .
Than **lilies** **cooled** **in** **dew** **.**
比 百合花 冷却 在 露 .

比露水中的百合花更凉爽。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
They touched my lips with tenderness ,
他们 感动 我的 嘴唇 和 压痛 ,

他们温柔地触碰了我的嘴唇，

[tɪl] [laɪf][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'nuː] .
Till life was born anew .
直到 生活 曾是 出生 重新 .

直到生命重生。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['klæmər] [daɪd][ɪn][kɑːm] ;
The city's clamour died in calm ;
这 城市的 叫嚣 死亡 在 冷静的 ;

城市喧嚣归于平静；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd]
And once again I heard
和 一次 再次 我 听到

我又一次听到

[ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['wʊdlənd] ['stɪlnəs]
The moon - white woodland stillnesses
这 月亮 - 白色的 林地 静谧

月光下，林间一片静谧。

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ;
Enchanted by a bird ;
迷人的 经过 一个 鸟 ;

被一只鸟迷住了；

[ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][fɑːr] , [rɪ'membər] [weɪvz] ;
The wash of far , remembered waves ;
这 洗 的 远的 , 记得 波浪 ;

远处海浪的轻柔拍打，令人怀念；

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [striːmz] ;
The sigh of lapsing streams ;
这 叹 的 失效 溪流 ;

潺潺溪流的叹息；

[ænd; ənd][wʌn][oʊld]['gɑːrdənz]['laɪlək] [liːvz]
And one old garden's lilac leaves
和 一 老的 花园的 紫丁香 树叶

还有一座老花园里的丁香叶

[kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .
Conferring in their dreams .
授予 在 他们的 梦境 .

在梦中商议。

[ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['deɪzi] [fiːldz]
A breath from childhood daisy fields
一个 气息 从 童年 雏菊 字段

童年雏菊田的气息

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Came back to me again ,
来 后退 到 我 再次 ,

又回到我身边了，

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['wɪri] [maɪlz]
Here in the city's weary miles
这里 在 这 城市的 厌倦 英里

在这座城市疲惫的里程中

[ʌv; əv] ['sɪti] - ['wɪrid] [men] . [sɪks]

Of	city	-	wearied	men	.	6
的	城市	-	疲惫	男人	.	6

厌倦了都市生活的男人们。6

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[nu:] [jɔ:k] ['nɑ:ktɜ:rnz]

NEW	YORK	NOCTURNES
新的	约克	夜曲

纽约夜曲

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði][aɪ'di:əl][faɪv]

The	Ideal	5
这	理想的	5

理想的5

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [naɪn]

In	the	Crowd	9
在	这	人群	9

人群中 9

[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [stri:t] -

Night	in	a	Down	-	town	Street	10
夜晚	在	一个	向下	-	镇	街道	-

市中心街道之夜 10

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] -

At	the	Railway	Station	13
在	这	铁路	车站	-

在火车站 13

['nɑ:ktɜ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [aɪ] -

Nocturnes	of	the	Honeysuckle	,	I	16
夜曲	的	这	金银花	,	我	-

金银花夜曲，第一卷，第十六章

['nɑ:ktɜ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [i:] -

Nocturnes	of	the	Honeysuckle	,	II	17
夜曲	的	这	金银花	,	二	-

金银花夜曲，第二卷，第17首

[maɪ] ['gɑ:rdn] -

My	Garden	18
我的	花园	-

我的花园 18

['prez(ə)ns] -

Presence	21
在场	-

存在 21

['twaɪlaɪt] [ɑ:n][sɪksθ] ['ævənu:] -

Twilight	on	Sixth	Avenue	22
暮	在	第六	大街	-

第六大道暮色 22

[ðə; ði] [striːt] [læmps] -
The **Street** **Lamps** **24**
这 街道 灯具 -

街灯 24

[ɪn] ['dɑːrknəs] -
In **Darkness** **25**
在 黑暗 -

黑暗之中 25

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] -
In **the** **Solitude** **of** **the** **City** **26**
在 这 孤独 的 这 城市 -

在城市的孤独中 26

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['eksaɪl] -
A **Nocturne** **of** **Exile** **28**
一个 夜曲 的 流亡 -

流放夜曲 28

[ə; eɪ] [striːt] ['vɪdʒɪl] -
A **Street** **Vigil** **30**
一个 街道 守夜 -

街头守夜 30

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv] ['trɪstɪŋ] -
A **Nocturne** **of** **Trysting** **32**
一个 夜曲 的 幽会 -

幽会夜曲 32

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ruːm] -
In **a** **City** **Room** **34**
在 一个 城市 房间 -

城市房间 34

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] -
A **Nocturne** **of** **Consecration** **367**
一个 夜曲 的 祝圣 -

奉献夜曲 367

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER **POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kə'mjuːniən] -
An **Evening** **Communion** **45**
一个 晚上 圣餐 -

晚间圣餐 45

[laɪf] [ænd; ənd][ɑːrt] -
Life **and** **Art** **48**
生活 和 艺术 -

生活与艺术 48

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [taɪm] -
Beyond **the** **Tops** **of** **Time** **49**
超过 这 最高额 的 时间 -

超越时间之巅 49

[driːm] - ['fɛloʊz] -
Dream **-** **Fellows** **55**
梦 - 研究员 -

梦想伙伴 55

[ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l] -
The **Atlantic** **Cable** **61**
这 大西洋 电缆 -

大西洋电缆 61

[wen] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːmz] [ə'gen] -
When **the** **Clover** **Blooms** **Again** **63**
什么时候 这 三叶草 花朵 再次 -

三叶草再次盛开时 63

[æt; ət] [taɪd] ['wɔːtər] -
At **Tide** **Water** **65**
在 潮 水 -

在潮水65

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] -
The **Falling** **Leaves** **67**
这 坠落 树叶 -

落叶 67

['mɑːdʒəri] -
Marjory **68**
玛乔丽 -

玛乔丽 68

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wʊdzmən] -
The **Solitary** **Woodsman** **72**
这 孤 樵夫 -

孤独的樵夫 72

[ðə; ði] ['stɪrəp] [kʌp] -
The **Stirrup** **Cup** **77**
这 镫 杯子 -

马镫杯 77

[aɪs] -
Ice **78**
冰 -

冰78

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] -
The **Hermit** **79**
这 隐士 -

隐士79

“ [oʊ] [ðaʊ] [huː] [bɪdst] ” -
“ **O** **Thou** **who** **bidd'st** **”** **82**
“ 哦 你 WHO 出价 ” -

“哦，那位委托者” 82

[ə'skrɪpʃn] -
Ascription **838**
归属 -

铭文 838

[nuː] [jɔːk] ['nɑːktɜːrnz]
New **York** **Nocturnes**
新的 约克 夜曲

纽约夜曲

- - , - - - , - - - , - - ; [naɪn]
ἮΩ **Θεοί** **,** **τίς** **ἆρα** **Κύπρις** **,** **ἢ** **τίς** **ἵμερος** **,** **τοῦδε** **ξυνήψατο** **;** **9**
- - , - - - , - - - , - - ; 9

ἮΩ Θεοί、τίς ἆρα Κύπρις、ἢ τίς ἵμερος、τοῦδε ννήψατο;9

[nuː] [jɔːk] ['nɑːktɜːrnz]
New York Nocturnes
新的 约克 夜曲

纽约夜曲

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
In the Crowd
在 这 人群

在人群中

[aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɪti] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
I walk the city square with thee .
我 走 这 城市 正方形 和 你 .

我与你一起漫步在城市广场上。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [laʊd] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts] [rɔːr] .
The night is loud ; the pavements roar .
这 夜晚 是 大声 ; 这 人行道 吼 .

夜色喧嚣，人行道上车水马龙。

[ðer; ðər] ['ediɪŋ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri]
Their eddying mirth and misery
他们的 涡流 欢笑 和 苦难

他们交织的欢乐与痛苦

[ɪn'sɜːrkl] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Encircle thee and me .
包围 你 和 我 .

包围你和我。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] .
The street is full of lights and cries .
这 街道 是 满的 的 灯 和 哭泣 .

街上灯火通明，哭喊声此起彼伏。

[ðə; ði] [kraʊd] [bʌt; bət] [brɪŋz] [ðiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The crowd but brings thee close to me .
这 人群 但 带来 你 关闭 到 我 .

人群却能让你更靠近我。

[aɪ] ['oʊnli] [hɪr] [ðaɪ] [loʊ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
I only hear thy low replies ;
我 仅有的 听到 你的 低的 回复 ;

我只听到你低沉的回答；

[aɪ] ['oʊnli] [siː] [ðaɪn] [aɪz] . -
I only see thine eyes . 10
我 仅有的 看 你的 眼睛 . -

我只能看到你的眼睛。10

[naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [striːt]
Night in a Down - town Street
夜晚 在 一个 向下 - 镇 街道

市中心街道的夜晚

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪd] , [ɪk'spektənt] [gluːm] ,
Not in the eyed , expectant gloom ,
不是 在 这 眼睛 , 怀孕 愁云 ,

不在那种充满期待的忧郁之中，

[wer] [sɔːrɪŋ] [piːks] [rɪ'poʊz]
Where soaring peaks repose
在哪里 翱翔 高峰 休息

巍峨山峰静静伫立

[ænd; ənd] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [speɪs]
And **incommunicable** **space**
和 无法沟通 空间

以及无法沟通的空间

[kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] ;
Companions **with** **the** **snows** **;**
同伴 和 这 雪 ;

与雪为伴;

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [dʌsk] [ðæt] [krɔːlz]
Not **in** **the** **glimmering** **dusk** **that** **crawls**
不是 在 这 微光 黄昏 那 爬行

不是在缓缓爬行的闪烁暮色中

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [siː] ,
Upon **the** **clouded** **sea** **,**
之上 这 阴天 海 ,

在云雾缭绕的大海上,

[wer] - [weɪv] [ɑːn] - [weɪv]
Where **bourneless** **wave** **on** **bourneless** **wave**
在哪里 - 海浪 在 - 海浪

无波涛之上的无波涛

[kəm'pleɪnz] [kən'tɪnjuəli] ; -
Complains **continually** **;** **11**
抱怨 持续 ; -

不断抱怨; 11

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][dɑːrk][ʌv; əv] [wʊdz]
Not **in** **the** **palpable** **dark** **of** **woods**
不是 在 这 可感知的 黑暗的 的 树林

不在森林那令人窒息的黑暗中

[wer] ['groʊpɪŋ][hændz] [klʌtʃ] [fɪr] ,
Where **groping** **hands** **clutch** **fear** **,**
在哪里 摸索 双手 离合器 害怕 ,

恐惧如潮水般涌来,令人窒息。

[dʌz] [naɪt] [hɜːr; hər] [diːps] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd]
Does **Night** **her** **deeps** **of** **solitude**
做 夜晚 她 深水 的 孤独

夜色是否让她陷入深深的孤独?

[rɪ'viːl] [ˌʌn'veɪld] [æz; əz] [hɪr] .
Reveal **unveiled** **as** **here** **.**
揭示 揭幕 作为 这里 .

揭晓内容如下。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ][grɪm]['kænjən] [kaːvd]
The **street** **is** **a** **grim** **cañon** **carved**
这 街道 是 一个 严峻 峡谷 雕刻

这条街是一条阴森的峡谷。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stoʊn] ,
In **the** **eternal** **stone** **,**
在 这 永恒 石头 ,

在永恒的石头中,

[ðæt] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm]
That **knows** **no** **more** **the** **rushing** **stream**
那 知道 不 更多的 这 匆忙 溪流

它不再知道奔腾的溪流

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈeɪnʃəntli] [hæz; həz] [noʊn] .

It	anciently	has	known	.
它	古代	有	已知	.

它自古以来就知道这一点。

[ðə; ði] [ˈemptiɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [dreɪnd]

The	emptying	tide	of	life	has	drained
这	清空	潮	的	生活	有	排水

生命的潮水已然退去。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtʃæn(ə)l] [draɪ] .

The	iron	channel	dry	.
这	铁	渠道	干燥	.

铁槽干燥。

[streɪndʒ] [ˈwaɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [deɪ]

Strange	winds	from	the	forgotten	day
奇怪的	风	从	这	被遗忘的	天

来自被遗忘之日的奇异之风

[drɔː] [daʊn] , [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [saɪ] . -

Draw	down	,	and	dream	,	and	sigh	.	12
画	向下	,	和	梦	,	和	叹	.	-

放下思绪，做梦，叹息。12

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdesələt] [muːn]

The	narrow	heaven	,	the	desolate	moon
这	狭窄的	天堂	,	这	荒凉	月亮

狭窄的天空，荒凉的月亮

[meɪd] [wɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [ˈjɪrz] ,

Made	wan	with	endless	years	,
制成	万	和	无尽的	年	,

岁月流逝，变得苍白。

[siːm] [les] [ɪˈmeʒərəbli] [rɪˈmoʊt]

Seem	less	immeasurably	remote
似乎	较少的	无法估量	偏僻的

似乎不再那么遥远

[ðæn; ðən] [ˈlæftər] , [lʌv] , [ɔːr] [terz] . -

Than	laughter	,	love	,	or	tears	.	13
比	笑声	,	爱	,	或者	眼泪	.	-

胜过欢笑、爱或泪水。13

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n]

At	the	Railway	Station
在	这	铁路	车站

在火车站

[hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Here	the	night	is	fierce	with	light	,
这里	这	夜晚	是	凶猛的	和	光	,

这里夜晚灯光璀璨，令人震撼。

[hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Here	the	great	wheels	come	and	go	,
这里	这	伟大的	车轮	来	和	去	,

这里是巨轮来来往往的地方。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈpɑːtɪŋz] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmiːtiŋz] ,

Here	are	partings	,	waitings	,	meetings	,
这里	是	离别	,	等待	,	会议	,

这里有离别、等待、相遇，

[ˈmɪstəriz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] .
Mysteries of joy and woe .
谜团 的 喜悦 和 悲哀 .

欢乐与悲伤的奥秘。

[hɪr] [ɪz] [ˈendləs] [heɪst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
Here is endless haste and change ,
这里 是 无尽的 匆忙 和 改变 ,

这里充满了无休止的匆忙和变化。

[hɪr] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] ,
Here the ache of streaming eyes ,
这里 这 疼痛 的 流媒体 眼睛 ,

这里是泪流满面的痛苦，

[ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] ,
Radiance of expectant faces ,
辐射 的 怀孕 面孔 ,

充满期待的面容，

[ˈbreθləs] [ˈæskɪŋ] , [briːf] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] . -
Breathless askings , brief replies . 14
喘不过气 问 , 简短的 回复 . -

急促的询问，简短的回答。14

[hɪr] [ðə; ði] [ˈdʒɑːrd] , [tuːˈmʌltʃuəs] [er]
Here the jarred , tumultuous air
这里 这 罐装 , 动荡的 空气

这里空气颠簸、动荡不安。

[θrɔbz] [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ,
Throbs and pauses like a bell ,
悸动 和 停顿 喜欢 一个 钟 ,

像钟声一样忽快忽慢，

[ˈglædnz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] ,
Gladdens with delight of greeting ,
格拉登斯 和 喜 的 问候 ,

欣喜地打招呼

[saɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [wɪð; wɪθ] [ˌferˈwel] .
Sighs and sorrows with farewell .
叹息 和 悲伤 和 告别 .

离别时，伴随着叹息和悲伤。

[hɪr] , [ɑː] , [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgri] [aɪz]
Here , ah , here with hungry eyes
这里 , 啊 , 这里 和 饥饿的 眼睛

啊，这里，带着饥渴的眼神

[aɪ] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [θrɔːŋ] .
I explore the passing throng .
我 探索 这 通过 人群 .

我观察着熙熙攘攘的人群。

[ˈrestləs] [aɪ] [əˈweɪt] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ]
Restless I await your coming
不安 我 等待 你的 未来

我焦躁不安地等待你的到来

[huːz] [liːst] [ˈæbsəns] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] .
Whose least absence is so long .
谁 至少 缺席 是 所以 长的 .

谁的缺席时间如此之长。

['feɪsɪz] , ['feɪsɪz] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ] ,

Faces	**,**	**faces**	**pass**	**me**	**by**	**,**
面孔	,	面孔	经过	我	经过	,

一张张面孔从我身边掠过，

['miːnɪŋləs] , [ænd; ənd][blæŋk] , [ænd; ənd] [dʌm] ,

Meaningless	**,**	**and**	**blank**	**,**	**and**	**dumb**	**,**
无意义的	,	和	空白的	,	和	哑的	,

无意义的、空白的、愚蠢的

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkənz]

Till	**my**	**heart**	**grows**	**faint**	**and**	**sickens**
直到	我的	心	生长	头晕的	和	令人作呕

直到我的心脏变得虚弱和恶心

[lest] [æt; ət][læst][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] . -

Lest	**at**	**last**	**you**	**should**	**not**	**come**	**.**	**15**
免得	在	最后的	你	应该	不是	来	.	-

免得你最终没能来。15

[ðen] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

Then	**—**	**I**	**see**	**you**	**.**
然后	—	我	看	你	.

然后——我看到你了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

And	**the**	**blood**
和	这	血

还有血

['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .

Surges	**back**	**to**	**heart**	**and**	**brain**	**.**
涌动	后退	到	心	和	脑	.

能量涌回心脏和大脑。

[aɪz] [miːt] [maɪn] , — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əupənz] .

Eyes	**meet**	**mine**	**,**	**—**	**and**	**Heaven**	**opens**	**.**
眼睛	见面	矿	,	—	和	天堂	打开	.

我的目光与我的目光相遇，——天堂之门豁然开朗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][maɪ][saɪd] [ə'gen] . -

You	**are**	**at**	**my**	**side**	**again**	**.**	**16**
你	是	在	我的	边	再次	.	-

你又回到我身边了。16

['nɑːktɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl]

Nocturnes	**of**	**the**	**Honeysuckle**
夜曲	的	这	金银花

金银花的夜曲

[aɪ]

I
我

我

[fər'evər] [ʃed] [jʊr; jər] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

Forever	**shed**	**your**	**sweetness**	**on**	**the**	**night**	**,**
永远	棚	你的	甜味	在	这	夜晚	,

永远将你的甜蜜洒向夜空，

[dɪr] ['hʌnisʌkl] , ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] !

Dear	**honeysuckle**	**,**	**flower**	**of**	**our**	**delight**	**!**
亲爱的	金银花	,	花	的	我们的	喜	!

亲爱的金银花，我们心中的喜悦之花！

[fər'evər] [briːð] [ðə; ðiː] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər]
Forever breathe the mystery of that hour
永远 呼吸 这 神秘 的 那 小时

永远呼吸着那时刻的神秘气息

[wen] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊər] , —
When her hand touched me , lightlier than a flower , —
什么时候 她 手 感动 我 , 更轻 比 一个 花 , —

当她的手轻轻触碰我时，比花朵还要轻柔——

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [fər'evər] [streɪndʒ][ænd; ənd] [swiːt] ,
And life became forever strange and sweet ,
和 生活 成为 永远 奇怪的 和 甜的 ,

从此，生活变得既奇妙又美好。

[ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . -
A gift to lay with worship at her feet . 17
一个 礼物 到 躺 和 崇拜 在 她 脚 . -

献上敬拜她的礼物。17

['nɑːktɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hʌnɪsʌkl]
Nocturnes of the Honeysuckle
夜曲 的 这 金银花

金银花的夜曲

[iː]
II
三

二

[oʊ] , ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hʌnɪsʌkl] ,
Oh , flower of the honeysuckle ,
哦 , 花 的 这 金银花 ,

哦，金银花啊！

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː]
Tell me how often the long night through
告诉 我 如何 经常 这 长的 夜晚 通过

告诉我，漫漫长夜究竟有多频繁地过去

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
She turns in her dream to the open window ,
她 转弯 在 她 梦 到 这 打开 窗户 ,

梦中，她转向敞开的窗户，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She turns in her dream to you .
她 转弯 在 她 梦 到 你 .

她在梦中转向你。

[oʊ] , ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hʌnɪsʌkl] ,
Oh , flower of the honeysuckle ,
哦 , 花 的 这 金银花 ,

哦，金银花啊！

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['tendərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [duː]
Tell me how tenderly out of the dew
告诉 我 如何 温柔地 出去 的 这 露

告诉我，露水是如何温柔地流淌出来的。

[juː; jʊ] [briːð] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər]
You breathe her a dream of that night of wonder
你 呼吸 她 一个 梦 的 那 夜晚 的 想知道

你让她梦见了那个奇妙的夜晚

[wen] [laɪf][wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ə'nuː] .
When life was fashioned anew .
什么时候 生活 曾是 造型 重新 .

当生命被重新塑造。

[oʊ] , ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,
Oh , flower of the honeysuckle ,
哦 , 花 的 这 金银花 ,

哦，金银花啊！

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [er] , [ðə; ði] [swiːt] [naɪt] [θruː] ,
Tell me how long ere , the sweet night through ,
告诉 我 如何 长的 埃雷 , 这 甜的 夜晚 通过 ,

告诉我，这甜蜜的夜晚还要持续多久？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
She will turn not to you but to me in the darkness ,
她 将要 转动 不是 到 你 但 到 我 在 这 黑暗 ,

在黑暗中，她不会转向你，而是转向我。

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [kʌm] [truː] . -
And dream and desire come true . 18
和 梦 和 欲望 来 真的 . -

梦想和愿望都会实现。18

[maɪ] ['gɑːrdn]
My Garden
我的 花园

我的花园

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [graɪm]
I have a garden in the city's grime
我 有 一个 花园 在 这 城市的 污垢

我在城市的污秽中拥有一座花园

[wer] ['siːkrətli] [maɪ] [hɑːrt] [kiːps] ['sʌmər] [taɪm] ;
Where secretly my heart keeps summer time ;
在哪里 偷偷 我的 心 保持 夏天 时间 ;

我的心深处，藏着怎样的夏日时光；

[wer] [bloʊ] [sʌtʃ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɑːn][maɪ] [aɪz]
Where blow such airs of rapture on my eyes
在哪里 吹 这样的 播出 的 狂喜 在 我的 眼睛

哪里能吹拂我眼中如此狂喜的气息

[æz; əz] [ðoʊz] [blest] ['driːməz] [noʊ] [ɪn]['pærədaɪs] ,
As those blest dreamers know in Paradise ,
作为 那些 祝福 梦想家 知道 在 天堂 ,

正如那些在天堂中做梦的幸福之人所知，

[huː] ['æftər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [kʌm] [æt; ət][læst]
Who after lives of longing come at last
WHO 后 生活 的 渴望 来 在 最后的

历经一生渴望，终于到来的人

[wer] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][veɪn] [lʌv] [ɪz][ˌoʊvər'pæst] .
Where anguish of vain love is overpast .
在哪里 痛苦 的 徒劳 爱 是 过去 .

虚妄爱情的痛苦已然过去。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [nuːn] [laɪz] ['ʃeɪdləs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
When the broad noon lies shadeless on the street ,
什么时候 这 广阔 中午 谎言 无阴影 在 这 街道 ,

当正午的烈日毫无遮蔽地洒满街道时

[ænd; ənd]['træfɪk] ['rɔrz] , [ænd; ənd] ['tɔɪlərz] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

And	traffic	roars	,	and	toilers	faint	with	heat	,
和	交通	咆哮	,	和	辛勤劳作者	头晕的	和	热	,

车水马龙，喧嚣嘈杂，辛勤劳作的人们被酷热折磨得晕倒。

[wer] [men] [fər'get] [ðæt] ['evər] [wʊdz] [wɜːr; wər] [griːn] ,

Where	men	forget	that	ever	woods	were	green	,
在哪里	男人	忘记	那	曾经	树林	是	绿色的	,

人们忘记了森林曾经是绿色的，

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] . -

The	wonders	of	my	garden	are	not	seen	.	19
这	奇迹	的	我的	花园	是	不是	已见	.	-

我的花园的奇妙之处无人知晓。19

['oʊnli][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [dɔːz] [dɪs'kloʊz]

Only	at	night	the	magic	doors	disclose
仅有的	在	夜晚	这	魔法	门	透露

只有在夜晚，魔法之门才会显现。

[ɪts] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv]['lævəndər][ænd; ənd][roʊz] ;

Its	labyrinths	of	lavender	and	rose	;
它是	迷宫	的	薰衣草	和	玫瑰	;

迷宫般的薰衣草和玫瑰;

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [waɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [muːn] ,

And	honeysuckle	,	white	beneath	its	moon	,
和	金银花	,	白色的	下面	它是	月亮	,

还有月光下洁白的金银花，

['hwispəz] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kʌmɪŋ] [suːn] ;

Whispers	me	softly	thou	art	coming	soon	;
低语	我	轻轻	你	艺术	未来	很快	;

你轻声低语，你即将到来;

[ænd; ənd][led][baɪ] ['lʌvz] [waɪt] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] [rɪst]

And	led	by	Love's	white	hand	upon	my	wrist
和	引领	经过	爱的	白色的	手	之上	我的	手腕

被爱的白色之手引领着，放在我的手腕上

[bɪ'saɪd] [ɪts] ['glɪmərɪŋ] ['fauntinz] [aɪ] [kiːp] [trɪst] .

Beside	its	glimmering	fountains	I	keep	tryst	.
旁	它是	微光	喷泉	我	保持	幽会	.

我常在波光粼粼的喷泉旁幽会。

[oʊ] [lʌv] , [ðɪs] ['muːvɪŋ] ['freɪgrəns] [ɑːn][maɪ] [her] , —

O	Love	,	this	moving	fragrance	on	my	hair	,	—
哦	爱	,	这	移动	香味	在	我的	头发	,	—

哦，爱啊，这萦绕在我发间的动人香气，——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [breθ] , [ɔːr][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [er]

Is	it	thy	breath	,	or	some	enchanted	air
是	它	你的	气息	,	或者	一些	迷人的	空气

是你的呼吸，还是某种神奇的空气

[frʌm; frəm][fɑːr] , [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

From	far	,	uncharted	realms	of	mystery
从	远的	,	未知的	领域	的	神秘

来自遥远、未知的神秘领域

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ?

Which	I	have	dreamed	of	but	shall	never	see	?
哪个	我	有	梦见	的	但	将	绝不	看	?

我梦寐以求却永远无法实现的愿望?

[oʊ] [lʌv] , [ðɪs] [loʊ] , [waɪld]['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
O Love , this low , wild music in my ears ,
哦 爱 ， 这 低的 ， 荒野 音乐 在 我的 耳朵 ，

哦，爱啊，这低沉而狂野的音乐在我耳边回荡。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [hɑːrt] - [biːt] [ʌv; əv][ðaɪ] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] , -
Is it the heart - beat of thy hopes and fears , 20
是 它 这 心 - 打 的 你的 希望 和 恐惧 ， -

这是你希望与恐惧的心跳吗？20

[ɔːr][ðə; ði][feɪnt]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] [sɔːŋ]
Or the faint cadence of some fairy song
或者 这 头晕的 节奏 的 一些 仙女 歌曲

或是某种仙女歌声的微弱节奏

[ɑːn]['waɪndz][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['meməri] [bloʊn] [ə'lɔːŋ] ?
On winds of boyhood memory blown along ?
在 风 的 童年 记忆 吹 沿着 ?

是随童年记忆的风吹来的吗?

[oʊ] [lʌv] , [wʌt] ['pɔɪnjənt] ['ekstəsi] [ɪz] [ðɪs]
O Love , what poignant ecstasy is this
哦 爱 ， 什么 令人心酸的 狂喜 是 这

哦，爱啊，这是何等令人心碎的狂喜!

[ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ?
Upon my lips and eyes ?
之上 我的 嘴唇 和 眼睛 ?

在我的唇和眼上?

[ðaɪ] [tʌtʃ] , — [ðaɪ] [kɪs] . -
Thy touch , — thy kiss . 21
你的 触碰 ， — 你的 吻 . -

你的触碰，——你的吻。21

['prez(ə)ns]
Presence
在场

在场

[dɑːn] [laɪk][ə; eɪ]['lɪli][laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd]
Dawn like a lily lies upon the land
黎明 喜欢 一个 百合 谎言 之上 这 土地

黎明如百合花般洒落在大地上

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .
Since I have known the whiteness of your hand .
自从 我 有 已知 这 白人 的 你的 手 .

自从我见过你手的白皙之后。

[dʌsk] [ɪz] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [wer]
Dusk is more soft and more mysterious where
黄昏 是 更多的 柔软的 和 更多的 神秘 在哪里

黄昏更加柔和，也更加神秘。

[briːðz] [ɑːn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
Breathes on my eyes the perfume of your hair .
呼吸 在 我的 眼睛 这 香水 的 你的 头发 .

你头发的香气扑面而来，萦绕在我的眼中。

[weɪvz] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [breɪk] [ɪn] ['laɪvliːɚ] [bluː] ;
Waves at your coming break in livelier blue ;
波浪 在 你的 未来 休息 在 更活泼 蓝色的 ;

波浪在即将到来的假期中呈现出更加明快的蓝色;

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʊdz] [ɑːr; ər][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	solemn	woods	are	glad	because	of	you	.
和	庄严	树林	是	高兴的	因为	的	你	.

庄严肃穆的树林也因你而欢欣鼓舞。

[brʊks] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['læftər] [lɜːrn] [ðer; ðər]['lɪkwɪd] [noʊts] .

Brooks	of	your	laughter	learn	their	liquid	notes	.
布鲁克斯	的	你的	笑声	学习	他们的	液体	笔记	.

你的笑声如同溪流般潺潺，仿佛在学习它们流动的音符。

[bɜːrdz][tuː; tə][jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'tuːn] [ðer; ðər] ['pliːdɪŋ] [θroʊt] .

Birds	to	your	voice	attune	their	pleading	throats	.
鸟类	到	你的	嗓音	协调	他们的	恳求	喉咙	.

鸟儿们会回应你的声音，发出哀求的鸣叫。

[fiːldz] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [groʊ] ['smuːðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [griːn] ;

Fields	to	your	feet	grow	smoother	and	more	green	;
田野	到	你的	脚	生长	更平滑	和	更多的	绿色的	;

脚下的田野变得更加平坦、更加翠绿；

[ænd; ənd] ['hæpi] ['blɔsəmz] [tel] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . -

And	happy	blossoms	tell	where	you	have	been	.	22
和	快乐的	花朵	告诉	在哪里	你	有	到过	.	-

盛开的花朵会诉说你曾到过哪里。22

['twaɪlaɪt] [ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː]

Twilight	on	Sixth	Avenue
暮	在	第六	大街

第六大道暮色

['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

Over	the	tops	of	the	houses
超过	这	最高额	的	这	房屋

在房屋的顶部

['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sʌnset] [miːt] .

Twilight	and	sunset	meet	.
暮	和	日落	见面	.

暮色与日落交汇。

[ðə; ði] [griːn] , [daɪ'æfənəs] [dʌsk]

The	green	,	diaphanous	dusk
这	绿色的	,	透明的	黄昏

绿色的、半透明的黄昏

[sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [striːt] .

Sinks	to	the	eager	street	.
水槽	到	这	渴望的	街道	.

沉入熙熙攘攘的街道。

[ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ruːfs]

Astray	in	the	tangle	of	roofs
误入歧途	在	这	纠纷	的	屋顶

迷失在错综复杂的屋顶中

['wɔndəz] [ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv][dʒuːn] .

Wanders	a	wind	of	June	.
流浪者	一个	风	的	六月	.

六月的微风飘荡。

[ðə; ði]['daɪəl] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər]

The	dial	shines	in	the	clock	-	tower
这	拨号	闪耀	在	这	钟	-	塔

钟楼上的表盘闪闪发光

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [skrɔːld] [muːn] . -

Like	the	face	of	a	strange	-	scrawled	moon	.	23
喜欢	这	脸	的	一个	奇怪的	-	潦草的	月亮	.	-

就像一张潦草画成的月亮脸。23

[ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

The	narrowing	lines	of	the	houses
这	收窄	线条	的	这	房屋

房屋的线条越来越窄

['peɪlli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gliːm] ,

Palely	begin	to	gleam	,
苍白	开始	到	闪耀	,

开始泛起淡淡的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] [feɪd] ['sɔːftli]

And	the	hurrying	crowds	fade	softly
和	这	匆忙	人群	褪色	轻轻

匆匆的人群渐渐远去。

[laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Like	an	army	in	a	dream	.
喜欢	一个	军队	在	一个	梦	.

如同梦中的一支军队。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['feɪsɪz]

Above	the	vanishing	faces
多于	这	消失	面孔

在消失的面孔之上

[ə; eɪ] ['fæntəm] [treɪn] [flers] [ɑːn]

A	phantom	train	flares	on
一个	幻影	火车	信号弹	在

一列幽灵列车突然亮起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , —

With	a	voice	that	shakes	the	shadows	,	—
和	一个	嗓音	那	奶昔	这	阴影	,	—

用那撼动阴影的声音——

[di'miniʃiz] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

Diminishes	,	and	is	gone	.
减少	,	和	是	已消失	.

逐渐减少，直至消失。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θrɔːŋ]

And	I	walk	with	the	journeying	throng
和	我	走	和	这	旅程	人群

我与熙熙攘攘的人群同行。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd]

In	such	a	solitude
在	这样的	一个	孤独

在这样的孤独中

[æz; əz] [wer] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['oʊʃ(ə)n]

As	where	a	lonely	ocean
作为	在哪里	一个	孤独	海洋

就像一片孤独的海洋

[wɑːʃiz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʊd] . -

Washes	a	lonely	wood	.	24
洗涤	一个	孤独	木头	.	-

清洗一片孤寂的树林。24

[ðə; ði] [striːt] [læmps]
The Street Lamps
这 街道 灯具

路灯

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
Eyes of the city ,
眼睛 的 这 城市 ,

城市之眼

['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] ['sliːpləs] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə][sʌn] ,
Keeping your sleepless watch from sun to sun ,
保持 你的 失眠 手表 从 太阳 到 太阳 ,

从日出到日落，你彻夜值班。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɪti]
Is it for pity
是 它 为了 遗憾

是出于怜悯吗?

[juː; jʊ]['tremb(ə)l] , ['siːɪŋ] ['ɪnəsns] [ʌn'dʌn] ;
You tremble , seeing innocence undone ;
你 颤抖 , 看到 无辜 未完成 ;

看到纯真被摧毁，你不禁颤抖;

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [læf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [men] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd][set]
Or do you laugh , to think men thus should set
或者 做 你 笑 , 到 思考 男人 因此 应该 放

或者你会嘲笑，认为男人应该这样安排

[spaɪz][ɑːn][ðə; ði]['fɑːli] [deɪ] [wʊd] [feɪn][fər'get] ? -
Spies on the folly day would fain forget ? 25
间谍 在 这 蠢事 天 会 欣然 忘记 ? -

愚行之日的间谍们会多么希望忘记? 25

[ɪn] ['dɑːrknəs]
In Darkness
在 黑暗

在黑暗中

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] !
I have faced life with courage , — but not now !
我 有 面对 生活 和 勇气 , — 但 不是 现在 !

我曾勇敢地面对生活，但现在不行了!

[oʊ] ['ɪnfɪnət] , [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [drɔː] [ðaʊ] [nɪr] .
O Infinite , in this darkness draw thou near .
哦 无限 , 在 这 黑暗 画 你 靠近 .

无限者啊，在这黑暗中，请你靠近我。

['wɪzdəm] [ə'loʊn][aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
Wisdom alone I asked of thee , but thou
智慧 独自的 我 问 的 你 , 但 你

我只向你祈求智慧，但你

[hæst] [krʌʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] [fɪr] . -
Hast crushed me with the awful gift of fear . 26
哈斯特 碎 我 和 这 可怕 礼物 的 害怕 . -

它用恐惧这可怕的礼物彻底击垮了我。26

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
In the Solitude of the City
在 这 孤独 的 这 城市

在城市的孤独中

[naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Night	;	and	the	sound	of	voices	in	the	street	.
夜晚	;	和	这	声音	的	声音	在	这	街道	.

夜幕降临；街上传来人声。

[naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['læftər] [wer] [ðeɪ] [miːt] ,

Night	;	and	the	happy	laughter	where	they	meet	,
夜晚	;	和	这	快乐的	笑声	在哪里	他们	见面	,

夜晚；以及他们相遇时传来的欢快笑声。

[ðə; ði][glæd] [bɔɪ] ['lʌvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [gɜːrl] .

The	glad	boy	lover	and	the	trysting	girl	.
这	高兴的	男生	情人	和	这	幽会	女孩	.

快乐的男孩情人和幽会的女孩。

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [bʌt; bət] [ðaʊ] — [aɪ]['kænɑːt][faɪnd] [ðiː] , [swiːt] !

But	thou	—	but	thou	—	I	cannot	find	thee	,	Sweet	!
但	你	—	但	你	—	我	不能	寻找	你	,	甜的	!

但是你——但是你——我找不到你，亲爱的!

[naɪt] ; [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['peɪvmənts] [rɔːr] .

Night	;	and	far	off	the	lighted	pavements	roar	.
夜晚	;	和	远的	离开	这	照明	人行道	吼	.

夜幕降临；远处灯火通明的街道传来轰鸣声。

[naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [kiːps] [maɪ] [dɔːr] .

Night	;	and	the	dark	of	sorrow	keeps	my	door	.
夜晚	;	和	这	黑暗的	的	悲哀	保持	我的	门	.

夜幕降临，悲伤的黑暗守卫着我的门。

[aɪ] [riːtʃ] [maɪ][hænd][aʊt] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	reach	my	hand	out	trembling	in	the	dark	.
我	抵达	我的	手	出去	发抖	在	这	黑暗的	.

我在黑暗中颤抖着伸出手。

[ðaɪ] [hænd] [kʌmz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ['eni] [mɔːr] . -

Thy	hand	comes	not	with	comfort	any	more	.	27
你的	手	来	不是	和	舒适	任何	更多的	.	-

你的手不再带来安慰。27

[oʊ]['saɪlənt] , [ˌʌnrɪ'spɑːndɪŋ] !

O	Silent	,	Unresponding	!
哦	沉默的	,	无反应	!

哦，寂静无声，毫无回应!

[ɪf] [ðiːz] [fɪrz]

If	these	fears
如果	这些	恐惧

如果这些担忧

[laɪ] [nɑːt] , [nɔːr] ['ʌðər] ['wɪzdəm] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

Lie	not	,	nor	other	wisdom	come	with	years	,
说谎	不是	,	也不	其他	智慧	来	和	年	,

不要说谎，否则岁月也无法带来其他智慧。

[noʊ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

No	day	shall	dawn	for	me	without	regret	,
不	天	将	黎明	为了	我	没有	后悔	,

我每天都将充满遗憾。

[noʊ] [naɪt] [goʊ] [ʌnkəm'pænjənd] [baɪ][maɪ] [terz] . -

No	night	go	uncompanioned	by	my	tears	.	28
不	夜晚	去	单身	经过	我的	眼泪	.	-

夜里，我的泪水总是伴我左右。28

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv]['eksaɪl]

A	Nocturne	of	Exile
一个	夜曲	的	流亡

流放夜曲

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['loʊnli] [nɔɪz] ,

Out	of	this	night	of	lonely	noise	,
出去	的	这	夜晚	的	孤独	噪音	,

在这寂静的夜晚，

[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['kraʊdɪd] [kraɪz] ,

The	city's	crowded	cries	,
这	城市的	挤	哭泣	,

城市里人声鼎沸，

[hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [ðiː]

Home	of	my	heart	,	to	thee	,	to	thee
家	的	我的	心	,	到	你	,	到	你

我心之归处，归于你，归于你

[aɪ][tɜːrn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

I	turn	my	longing	eyes	.
我	转动	我的	渴望	眼睛	.

我转过头，眼神充满渴望。

['jɪrz] , ['jɪrz] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [went]

Years	,	years	,	how	many	years	I	went
年	,	年	,	如何	许多	年	我	去

年，年，我走了多少年

[ɪn]['eksaɪl] ['wɪrəli] ,

In	exile	wearily	,
在	流亡	疲劳	,

流亡在外，疲惫不堪。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [feɪs]

Before	I	lifted	up	my	face
前	我	抬起	向上	我的	脸

在我抬起头之前

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ][hoʊm][ɪn] [ðiː] . -

And	saw	my	home	in	thee	.	29
和	锯	我的	家	在	你	.	-

我视你为我的家。29

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][læst] .

I	had	come	home	to	thee	at	last	.
我	有	来	家	到	你	在	最后的	.

我终于回到你身边了。

[aɪ] [sɔː] [ðaɪ][wɔːrm] [laɪts] [gliːm] .

I	saw	thy	warm	lights	gleam	.
我	锯	你的	温暖的	灯	闪耀	.

我看见你温暖的光芒闪耀。

[aɪ] ['entərd] [ðaɪn] [ə'baɪdɪŋ][dʒɔɪ] , —

I	entered	thine	abiding	joy	,	—
我	进入	你的	遵守	喜悦	,	—

我进入了你永恒的喜乐，——

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

Oh	,	was	it	but	a	dream	?
哦	,	曾是	它	但	一个	梦	?

哦，那难道只是一场梦吗?

[er] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt]

Ere	I	could	reckon	with	my	heart
埃雷	我	可以	估计	和	我的	心

在我能够坦然面对自己的心之前

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,

The	sum	of	our	delight	,
这	和	的	我们的	喜	,

我们所有的喜悦，

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][wʌns] [ə'gen]

I	was	an	exile	once	again
我	曾是	一个	流亡	一次	再次

我再次沦为流亡者。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['heɪstɪŋ] [naɪt] .

Here	in	the	hasting	night	.
这里	在	这	哈斯廷	夜晚	.

在这匆匆的夜里。

[ðaɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [ðaɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn]

Thy	doors	were	shut	;	thy	lights	were	gone
你的	门	是	关闭	;	你的	灯	是	已消失

你的大门紧闭，你的灯光熄灭。

[frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membərɪŋ] [aɪz] . —

From	my	remembering	eyes	.	—
从	我的	记住	眼睛	.	—

从我记忆中的视角来看。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['endləs] [θrɔːŋ] !

Only	the	city's	endless	throng	!
仅有的	这	城市的	无尽的	人群	!

只有城市里无尽的人群!

['oʊnli][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kraɪz] ! -

Only	the	crowded	cries	!	30
仅有的	这	挤	哭泣	!	-

只有人群的哭喊声！30

[ə; eɪ] [striːt] ['vɪdʒɪl]

A	Street	Vigil
一个	街道	守夜

街头守夜

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [striːt]

Here	is	the	street
这里	是	这	街道

这就是街道

[meɪd] ['hoʊli][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] , —

Made	holy	by	the	passing	of	her	feet	,	—
制成	圣	经过	这	通过	的	她	脚	,	—

因她的足迹而变得神圣——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['tendər] [fiːt] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [mɜːr] ,

The	little	,	tender	feet	,	more	sweet	than	myrrh	,
这	小的	,	投标	脚	,	更多的	甜的	比	没药	,

小巧柔嫩的脚丫，比没药还要甜美。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Which	I	have	washed	with	tears	for	love	of	her	.
哪个	我	有	洗过	和	眼泪	为了	爱	的	她	.

我因爱她而流泪洗净了这一切。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n]
Here she has gone
这里 她 有 已消失

她走了

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [hæv; həv]['teɪkən][ɑ:n]
Until the very stones have taken on
直到 这 非常 石头 有 已采取 在

直到石头本身也.....

[ə; eɪ]['glɔ:ri][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]
A glory from her passing , and the place
一个 荣耀 从 她 通过 , 和 这 地方

她的离世，以及这个地方，都成为了一种荣耀。

[ɪz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] . -
Is tremulous with memory of her face . 31
是 颤抖的 和 记忆 的 她 脸 . -

想起她的容貌，不禁颤抖。31

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ru:m]
Here is the room
这里 是 这 房间

这就是房间

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] ['laɪtn] [ɔ:l][maɪ] [glu:m] .
That holds the light to lighten all my gloom .
那 持有 这 光 到 减轻 全部 我的 愁云 .

那束光能驱散我所有的阴霾。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [blæŋk] [waɪt] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sli:pɪŋ]
Beyond that blank white window she is sleeping
超过 那 空白的 白色的 窗户 她 是 睡眠

透过那扇空白的白窗，她睡着了。

[hu:] [hæθ] [maɪ][hoʊp] , [maɪ] [helθ] , [maɪ] [feɪm] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] .
Who hath my hope , my health , my fame , in keeping .
WHO 有 我的 希望 , 我的 健康 , 我的 名声 , 在 保持 .

我的希望、健康和名誉都掌握在他手中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s]
A little peace
一个 小的 和平

片刻宁静

[hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [er] [maɪ]['vɪdʒɪl] [si:s]
Here for a little , ere my vigil cease
这里 为了 一个 小的 , 埃雷 我的 守夜 停止

在此稍作停留，在我结束守夜之前

[ænd; ənd][aɪ][tɜ:rn] ['hoʊmwərd] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪf]
And I turn homeward , shaken with the strife
和 我 转动 回家 , 摇晃 和 这 冲突

我转身回家，心中充满战乱的震颤。

[ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['strʌglz] ['hoʊpləs] , [sɪk] [fɔ:r; fər][laɪf] .
Of hope that struggles hopeless , sick for life .
的 希望 那 斗争 绝望 , 生病的 为了 生活 .

绝望中仍抱有希望，终生病痛缠身。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['paʊər]
Surely the power
一定 这 力量

当然，权力

[ðæt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌn]['aʊər]

That	lifted	me	from	darkness	that	one	hour
那	抬起	我	从	黑暗	那	一	小时

那一个小时让我从黑暗中解脱出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] ['hev(ə)n] [wer'ʌv] [noʊ][wɜːrd][kæn; kən] [tel]

To	a	dear	heaven	whereof	no	word	can	tell
到	一个	亲爱的	天堂	其中	不	单词	能	告诉

致那无法言喻的美好天堂

[nɑːt] ['wɑːntənli] [wɪl] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [hel] . -

Not	wantonly	will	thrust	me	back	to	hell	.	32
不是	肆意妄为	将要	推力	我	后退	到	地狱	.	-

肆意妄为不会让我重返地狱。32

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ʌv; əv] ['trɪstɪŋ]

A	Nocturne	of	Trysting
一个	夜曲	的	幽会

幽会夜曲

[bruːdz] [ðə; ði][hɪd]['glɔːri][ɪn][ɪts] [ʃiːθ] [ʌv; əv] [gluːm]

Broods	the	hid	glory	in	its	sheath	of	gloom
幼崽	这	隐藏	荣耀	在	它是	鞘	的	愁云

在阴郁的外衣下，隐藏着荣耀。

[tɪl] [streɪks] [ðə; ði] ['destɪnd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ðə; ði] [bluːm] ,

Till	strikes	the	destined	hour	,	and	bursts	the	bloom	,
直到	罢工	这	注定	小时	,	和	爆发	这	盛开	,

直到命中注定的时刻到来，花朵凋零。

[ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] .

A	rapture	of	white	passion	and	perfume	.
一个	狂喜	的	白色的	热情	和	香水	.

白色激情与芬芳交织，令人陶醉。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][bʌd]

So	the	long	day	is	like	a	bud
所以	这	长的	天	是	喜欢	一个	芽

所以漫长的一天就像一朵花蕾

[ðæt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [blɪs] ,

That	aches	with	coming	bliss	,
那	疼痛	和	未来	极乐	,

那是一种预示着即将到来的幸福的渴望，

[tɪl] ['flaʊərz] [ɪn] [laɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [naɪt]

Till	flowers	in	light	the	wondrous	night
直到	花朵	在	光	这	奇妙的	夜晚

直到花朵在奇妙的夜晚闪耀

[ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] [kɪs] . -

That	brings	me	to	thy	kiss	.	33
那	带来	我	到	你的	吻	.	-

这让我想到了你的吻。33

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɔrəuz] [fər'gɑːtn] [ɪn][wʌn]['aʊər] ,

Then	,	with	a	thousand	sorrows	forgotten	in	one	hour	,
然后	,	和	一个	千	悲伤	被遗忘的	在	一	小时	,

然后，一小时内忘却了千般悲伤，

[ɪn] [ðaɪ] [pjʊr] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] [aɪ][faɪnd][æt; ət][læst][maɪ][goʊl] ;

In	thy	pure	eyes	and	at	thy	feet	I	find	at	last	my	goal	;
在	你的	纯的	眼睛	和	在	你的	脚	我	寻找	在	最后的	我的	目标	;

在你纯洁的双眸中，在你脚下，我终于找到了我的归宿；

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] [ˌprivɪʒən]

And	life	and	hope	and	joy	seem	but	a	faint	prevision
和	生活	和	希望	和	喜悦	似乎	但	一个	头晕的	预知

生命、希望和喜悦似乎都只是微弱的预兆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [ɪz][ðaɪ]['baːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ɪz][ðaɪ] [soʊl] . -

Of	the	flower	that	is	thy	body	and	the	flame	that	is	thy	soul	.	34
的	这	花	那	是	你的	身体	和	这	火焰	那	是	你的	灵魂	.	-

你的身体如花，你的灵魂如火。34

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ruːm]

In	a	City	Room
在	一个	城市	房间

城市房间

[oʊ] ['sɪti] [naɪt] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ,

O	city	night	of	noises	and	alarms	,
哦	城市	夜晚	的	噪音	和	警报	,

哦，城市夜晚的喧嚣和警报声，

[jʊr; jər] [laɪts] [meɪ] [fler] , [jʊr; jər]['keɪbəlz] [klæŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ] ,

Your	lights	may	flare	,	your	cables	clang	and	rush	,
你的	灯	可能	耀斑	,	你的	电缆	铛	和	匆忙	,

你的灯光可能会闪烁，你的电缆可能会发出叮当声并乱窜，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][maɪ] ['lʌvz] [ɑːrmz]

But	in	the	sanctuary	of	my	love's	arms
但	在	这	避难所	的	我的	爱的	武器

但在我爱人的怀抱中，我却感到无比安心。

[jʊr; jər] ['blaɪndɪŋ] ['tuːmʌlt] [daɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌʃ] .

Your	blinding	tumult	dies	into	a	hush	.
你的	失明	骚乱	死亡	进入	一个	嘘	.

你那耀眼的喧嚣渐渐消散，归于寂静。

[maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌn'rest] ;

My	doors	are	surged	about	with	your	unrest	;
我的	门	是	激增	关于	和	你的	动荡	;

我的门扉因你们的不安而摇晃；

[jʊr; jər]['plændʒənt] ['kɛrz] [ə'seɪl] [maɪ] [relm] [ʌv; əv] [piːs] ;

Your	plangent	cares	assail	my	realm	of	peace	;
你的	哀怨的	关心	攻击	我的	领域	的	和平	;

你哀怨的忧虑侵扰了我宁静的家园；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər]['kwaɪət] [brest]

But	when	I	come	unto	her	quiet	breast
但	什么时候	我	来	到	她	安静的	胸部

但当我来到她安静的胸膛时

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [jʊr; jər][dʒɑːr][ænd; ənd]['klæmər] [siːs] ! -

How	suddenly	your	jar	and	clamor	cease	!	35
如何	突然	你的	罐	和	叫嚣	停止	!	-

你的喧闹和骚动竟突然停止了！35

[ðen] ['iːv(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['straɪfs][ænd; ənd][peɪnz]

Then	even	remembrance	of	your	strifes	and	pains
然后	甚至	纪念	的	你的	冲突	和	疼痛

甚至连你曾经经历的苦难和痛苦的回忆

[di'miniʃiz] [tuː; tə][ə; eɪ][goʊst][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [gɔːn] ,

Diminishes	to	a	ghost	of	sorrows	gone	,
减少	到	一个	鬼	的	悲伤	已消失	,

渐渐消逝，只剩下逝去悲伤的幽灵。

[riˈməutə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][læst] [ˈjɪrz] [reɪnz]
Remoter than a dream of last year's rains
遥控器 比 一个 梦 的 最后的 年 雨

比去年雨水的梦境还要遥远

[ˈgʌsti] [əˈgenst] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] . -
Gusty against my window in the dawn . 36
强风 反对 我的 窗户 在 这 黎明 . -

黎明时分，狂风拍打着我的窗户。36

[ə; eɪ] [ˈnɑːktɜːrn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn]
A Nocturne of Consecration
一个 夜曲 的 祝圣

奉献夜曲

[aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [dɪr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
I talked about you , Dear , the other night ,
我 谈话 关于 你 , 亲爱的 , 这 其他 夜晚 ,

亲爱的，那天晚上我谈到了你。

[ˈhævɪŋ] [maɪˈself][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˈlaɪt] .
Having myself alone with my delight .
拥有 我 独自的 和 我的 喜 .

独自一人享受这份喜悦。

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Alone with dreams and memories of you ,
独自的 和 梦境 和 回忆 的 你 ,

独自一人，梦里都是你，回忆着你。

[ɔːl][ðə; ði][dɪˈvaɪn] - - [ˈsʌmər] [ˈstɪlnəs] [θruː]
All the divine - houred summer stillness through
全部 这 神圣的 - - 夏天 寂静 通过

所有神圣时刻的夏日静谧

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] [nuː] ,
I talked of life , of love the always new ,
我 谈话 的 生活 , 的 爱 这 总是 新的 ,

我谈论生活，谈论爱情，谈论那永不褪色的事物。

[ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , — [jet] [ˈoʊnli] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Of tears , and joy , — yet only talked of you .
的 眼泪 , 和 喜悦 , — 然而 仅有的 谈话 的 你 .

泪水与喜悦，——却只与你有关。

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [er]
To the sweet air
到 这 甜的 空气

向着甜美的空气

[ðæt] [briːðd] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs]
That breathed upon my face
那 呼吸 之上 我的 脸

那气息拂过我的脸庞

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈliliz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːfi] [pleɪs] ,
The spirit of lilies in a leafy place ,
这 精神 的 百合花 在 一个 绿叶 地方 ,

绿荫掩映下的百合花之灵

[jʊr; jər] [-] [kəˈres] , [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,
Your breath's caress , the lingering of your hair ,
你的 呼吸 抚摸 , 这 挥之不去的 的 你的 头发 ,

你呼吸的轻柔，你秀发的萦绕，

[aɪ] [sed] — “ [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , -

I	said	—	“	In	all	your	wandering	through	the	dusk	,	37
我	说	—	“	在	全部	你的	漫游	通过	这	黄昏	,	-

我说——“在你所有黄昏的徘徊中，37

[jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Your	waitings	on	the	marriages	of	flowers
你的	等待	在	这	婚姻	的	花朵

你等待着鲜花的婚礼

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ɪntɪmət] ['aʊərz]

Through	the	long	,	intimate	hours
通过	这	长的	,	亲密的	小时

在漫长而亲密的时刻

[wen] [soʊl] [ænd; ənd] [sens] , [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [lʌv] [kən'fɜːr] ,

When	soul	and	sense	,	desire	and	love	confer	,
什么时候	灵魂	和	感觉	,	欲望	和	爱	授予	,

当灵魂与感官、欲望与爱交融之时，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [best] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] .

You	must	have	known	the	best	that	God	has	made	.
你	必须	有	已知	这	最好的	那	上帝	有	制成	.

你一定知道上帝创造的最美好的事物是什么。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

What	do	you	know	of	Her	?
什么	做	你	知道	的	她	?

你对她了解多少?

” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [er] —

”	Said	the	sweet	air	—
”	说	这	甜的	空气	—

“甜美的空气说道——”

“ [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

“	Since	I	have	touched	her	lips	,
“	自从	我	有	感动	她	嘴唇	,

“自从我触碰过她的嘴唇，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɪs] ,

Bringing	the	consecration	of	her	kiss	,
带来	这	祝圣	的	她	吻	,

带来她吻的圣化，

[hæf] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæf] [prer] ,

Half	passion	and	half	prayer	,
一半	热情	和	一半	祷告	,

一半是激情，一半是祈祷，

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

And	all	for	you	,
和	全部	为了	你	,

这一切都是为了你。

[maɪ] ['veriəs] [lɔːr] [hæz; həz] ['sʌfərd] [æn; ən] [ɪ'klɪps] .

My	various	lore	has	suffered	an	eclipse	.
我的	各种各样的	知识	有	遭受	一个	蚀	.

我的各种知识储备都黯然失色。

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːt] [ɔːl] [els] [ʌv; əv] [swiːt] [aɪ] [nuː] .

I	have	forgot	all	else	of	sweet	I	knew	.
我	有	忘了	全部	别的	的	甜的	我	知道	.

我已经忘记了所有其他我曾经知道的甜蜜滋味。

" [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] [ɜːrθ] ,
" To 到 | the 这 | wise 明智的 | earth 地球 | , ,

"致智慧的大地，

[kaɪnd] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] , [ænd; ənd] ['duːi] [kuːl] , -
Kind 种类 | , , | and 和 | companionable 友善的 | , , | and 和 | dewy 露水 | cool 凉爽的 | , , | 38 | -

和蔼可亲，平易近人，清爽宜人，38

[fer] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fer] ,
Fair 公平的 | beyond 超过 | words 字 | to 到 | tell 告诉 | , , | as 作为 | you 你 | are 是 | fair 公平的 | , ,

简直无法用语言形容，因为你就是这么公正。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [pæst] [kəm'per]
And 和 | cunning 狡猾 | past 过去的 | compare 比较

狡猾的过去比比皆是

[tuː; tə] [liːʃ] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndləs] [puːl] ,
To 到 | leash 牵引绳 | all 全部 | heaven 天堂 | in 在 | a 一个 | windless 无风 | pool 水池 | , ,

将所有天堂都释放到一个无风的池塘里，

[aɪ] [sed] — " [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ]
I 我 | said 说 | — — | " " | The 这 | mysteries 谜团 | of 的 | death 死亡 | and 和 | birth 出生

我说——"死亡与诞生的奥秘

[ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [ker] .
Are 是 | in 在 | your 你的 | care 关心 | . .

都由您照顾。

[juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [sliːp] ; [juː; jʊ][dreɪn] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ;
You 你 | love 爱 | , , | and 和 | sleep 睡觉 | ; ; | you 你 | drain 流走 | life 生活 | to 到 | the 这 | lees 李子 | ; ;

你爱，你睡；你耗尽生命；

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] .
And 和 | wonderful 精彩的 | things 事物 | you 你 | know 知道 | . .

还有你知道的那些美好的事情。

['eɪndʒəlz][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [niːz]
Angels 天使 | have 有 | visited 到访 | you 你 | , , | and 和 | at 在 | your 你的 | knees 膝盖

天使曾造访过你，跪倒在你膝前

['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ] [lɜːrn] [fər'evər] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Learned 学习 | what 什么 | I 我 | learn 学习 | forever 永远 | at 在 | her 她 | eyes 眼睛 | , ,

我从她的眼神中学到了我将永远学到的东西。

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [stɪl] [in'hɑːnsiz] ['pærədaɪs] .
The 这 | pain 疼痛 | that 那 | still 仍然 | enhances 增强 | Paradise 天堂 | . .

痛苦反而增添了天堂的魅力。

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [brest] [felt][hɜːr; hər][fɜːrst] ['pʌlsɪz] [stɜːr] ;
You 你 | in 在 | your 你的 | breast 胸部 | felt 毛毡 | her 她 | first 第一的 | pulses 脉冲 | stir 搅拌 | ; ;

你感觉到胸腔里传来她第一缕脉动；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [θrɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

And	you	have	thrilled	to	the	light	touch	of	her	feet	,
和	你	有	激动不已	到	这	光	触碰	的	她	脚	,

你为她轻盈的足部触感而心动不已。

['blaɪndɪŋli] [swi:t] .

Blindingly	sweet	.
耀眼地	甜的	.

甜得令人眼花缭乱。

[naʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][waɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ” -

Now	make	me	wise	with	some	new	word	of	Her	.	”	39
现在	制作	我	明智的	和	一些	新的	单词	的	她	.	”	-

现在请赐予我一些关于她的新话语，使我变得智慧。”39

[sed] [ðə; ði][waɪz] [ɜ:rθ] —

Said	the	wise	earth	—
说	这	明智的	地球	—

智慧的大地说道——

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɔ:l][maɪ][tʃaɪld] .

“	She	is	not	all	my	child	.
“	她	是	不是	全部	我的	孩子	.

“她并不完全是我的孩子。”

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld]['spɪrɪt] [ðæt] [ru:lz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [bi:ts] [waɪld]

But	the	wild	spirit	that	rules	her	heart	-	beats	wild
但	这	荒野	精神	那	规则	她	心	-	节拍	荒野

但她心中那股狂野的灵魂却依然狂野跳动。

[ɪz][ʌv; əv][də'vaɪnər][bɜ:rθ]

Is	of	diviner	birth
是	的	占卜师	出生

出身神圣。

[ænd; ənd][kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd][maɪ][ken] .

And	kin	to	the	unknown	light	beyond	my	ken	.
和	亲属	到	这	未知	光	超过	我的	肯	.

与我认知之外的未知之光有着某种联系。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['gɪv(ə)n] ?

All	I	can	give	to	Her	have	I	not	given	?
全部	我	能	给	到	她	有	我	不是	给定	?

我能给她的，我难道没有都给她吗?

[streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] , [tu:; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] ;

Strength	to	be	glad	,	to	suffer	,	and	to	know	;
力量	到	是	高兴的	,	到	遭受	,	和	到	知道	;

拥有快乐、承受痛苦和领悟的力量;

[ðə; ði]['sɔ:rsəri] [ðæt] [səb'dju:z] [ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][men] ;

The	sorcery	that	subdues	the	souls	of	men	;
这	巫术	那	压制	这	灵魂	的	男人	;

奴役人类灵魂的巫术;

[ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

The	beauty	that	is	as	the	shadow	of	heaven	;
这	美丽	那	是	作为	这	阴影	的	天堂	;

那美如同天影;

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [lʌv]

The	hunger	of	love
这	饥饿	的	爱

爱情的渴望

[ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ˌðer'ʌv] .

And	unspeakable	joy	thereof	.
和	无法形容	喜悦	其中	.

以及由此而来的难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

And	these	are	dear	to	Her	because	of	you	.
和	这些	是	亲爱的	到	她	因为	的	你	.

而这些东西对她来说弥足珍贵，都是因为你。

[ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][waɪz]

You	need	no	word	of	mine	to	make	you	wise
你	需要	不	单词	的	矿	到	制作	你	明智的

你无需我多言便已明辨是非。

[hu:] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz]

Who	worship	at	her	eyes
WHO	崇拜	在	她	眼睛

谁崇拜她的双眼

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [fər'evər] [nu:] ！ ” -

And	find	there	life	and	love	forever	new	!	”	40
和	寻找	那里	生活	和	爱	永远	新的	！	”	-

在那里，你将找到永恒崭新的生活和爱情！“40

[tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [stɑ:rz] ,

To	the	white	stars	,
到	这	白色的	明星	,

致白色星星，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ,

Eternal	and	all	-	seeing	,
永恒	和	全部	-	看到	,

永恒且无所不知，

[ɪn][ðer; ðər][waɪd] [hoʊm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

In	their	wide	home	beyond	the	wells	of	being	,
在	他们的	宽的	家	超过	这	水井	的	存在	,

在他们广阔的家园，超越存在的源泉，

[aɪ] [sed] — “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] [mɑ:rz]

I	said	—	“	There	is	a	little	cloud	that	mars
我	说	—	“	那里	是	一个	小的	云	那	火星

我说——“有一小片云朵，它照亮了火星……”

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɪs] .

The	mystical	perfection	of	her	kiss	.
这	神秘	完美	的	她	吻	.

她那神秘而完美的吻。

[maɪn] , [maɪn] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

Mine	,	mine	,	She	is	,
矿	,	矿	,	她	是	,

我的，我的，她是。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] ;

As	far	as	lip	to	lip	,	and	heart	to	heart	;
作为	远的	作为	唇	到	唇	,	和	心	到	心	;

唇齿相依，心心相印；

[ænd; ənd]['spɪrɪt][tu:; tə]['spɪrɪt] [wen] [lɪps][ænd; ənd][hændz][mʌst; məst][pɑ:rt] ,

And	spirit	to	spirit	when	lips	and	hands	must	part	,
和	精神	到	精神	什么时候	嘴唇	和	双手	必须	部分	,

当嘴唇和双手不得不分离时，心灵与心灵相连。

[kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] .

Can	make	her	mine	.
能	制作	她	矿	.

让她成为我的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ， —

But	there	is	more	than	this	,	—
但	那里	是	更多的	比	这	，	—

但还有更多——

[mɔːr] ， [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] .

More	,	more	of	Her	to	know	.
更多的	，	更多的	的	她	到	知道	.

关于她，还有很多值得了解。

[fɔːr; fər] [stɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪs'keɪps] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] ，

For	still	her	soul	escapes	me	unaware	,
为了	仍然	她	灵魂	逃脱	我	不知情	，

因为她的灵魂依然悄然逃离，我浑然不觉。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['siːkrət] [wer] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [goʊ] .

To	dwell	in	secret	where	I	may	not	go	.
到	住	在	秘密	在哪里	我	可能	不是	去	.

隐居于我无法到达的秘密之地。

[teɪk] ， [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [ˌem 'iː] .

Take	,	and	uplift	me	.
拿	，	和	提升	我	.

带走我，让我振作起来。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] [hɜːrz] . ” -

Make	me	wholly	Hers	.	”	41
制作	我	完全	她的	.	”	-

让我完全属于她。”41

[sed] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ministəz] ， —

Said	the	white	stars	,	the	heavenly	ministers	,	—
说	这	白色的	明星	，	这	天上	部长们	，	—

白星，天上的使者们说道——

“ [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [briːf] ， [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] .

“	This	life	is	brief	,	but	it	is	only	one	.
”	这	生活	是	简短的	，	但	它	是	仅有的	一	.

“人生短暂，但只有一次。”

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn]

Before	to	-	morrow's	sun
前	到	-	明天	太阳

在明日的太阳升起之前

[fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

For	one	or	both	of	you	it	may	be	done	.
为了	一	或者	两个都	的	你	它	可能	是	完毕	.

可以对你们其中一人或两人进行。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

This	love	of	yours	is	only	just	begun	.
这	爱	的	你的	是	仅有的	只是	开始	.

你们的爱情才刚刚开始。

[wɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wʌn]

Will	all	the	ecstasy	that	may	be	won
将要	全部	这	狂喜	那	可能	是	韩元

将会赢得所有可能的狂喜

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [laɪf] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːrs] [hæz; həz] [rʌn]

Before	this	life	its	little	course	has	run
前	这	生活	它是	小的	课程	有	跑步

在此之前，生命短暂的旅程已经走过。

[æt; ət] [ɔːl] [səˈfaɪs]

At	all	suffice
在	全部	足够了

完全足够

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈægəˌnaɪziz] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ?

The	love	that	agonizes	in	your	eyes	?
这	爱	那	痛苦	在	你的	眼睛	?

你眼中那令人痛苦的爱?

[ˈðerfɔːr] [biː; bi] [waɪz] .

Therefore	be	wise	.
所以	是	明智的	.

所以要明智。

[ˈkɑːntent] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [laɪz]

Content	you	with	the	wonder	of	love	that	lies
内容	你	和	这	想知道	的	爱	那	谎言

让爱的奇妙带给你满足

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Between	her	lips	and	underneath	her	eyes	.
之间	她	嘴唇	和	下	她	眼睛	.

在她的嘴唇之间和眼睛下方。

[ɪf] [mɔːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sərˈpraɪz] ,

If	more	you	should	surprise	,
如果	更多的	你	应该	惊喜	,

如果你希望获得更多惊喜，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ˈpærədaɪs] ? -

What	would	be	left	to	hope	from	Paradise	?	42
什么	会	是	左边	到	希望	从	天堂	?	-

天堂还有什么值得我们期待的呢? 42

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ɪkˈspekt] [əˈnʌðər] [dʒɔɪ]

In	other	worlds	expect	another	joy
在	其他	世界	预计	其他	喜悦

在其他世界里，期待另一种喜悦

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ˈblʌndərɪŋ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [əˈnɔɪ] ,

Of	Her	,	which	blundering	fate	shall	not	annoy	,
的	她	,	哪个	笨拙	命运	将	不是	烦人	,

她的命运，那笨拙的命运，不会再让她烦恼。

[nɔːr] [taɪm] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [dɪˈstrɔɪ] .

Nor	time	nor	change	destroy	.
也不	时间	也不	改变	破坏	.

时间与变迁都无法摧毁它。

” [soʊ] , [dɪr] , [aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪˈvaɪn] [naɪt] [θruː] ,

”	So	,	Dear	,	I	talked	the	long	,	divine	night	through	,
”	所以	,	亲爱的	,	我	谈话	这	长的	,	神圣的	夜晚	通过	,

“所以，亲爱的，我陪你度过了那个漫长而美好的夜晚，”

[ænd; ənd] [felt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kˈrɪzməl] [bɑːm] [ʌv; əv] [duː] .

And	felt	you	in	the	chrismal	balms	of	dew	.
和	毛毡	你	在	这	圣诞节	润唇膏	的	露	.

仿佛在圣洁的露水中感受到了你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] ['lɜːrnɪd]
The **thing** **then** **learned**
这 事物 然后 学习

然后它学会了

[hæz; həz]['evər] [sɪns] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['bʊzəm] [bəːnd] —
Has **ever** **since** **within** **my** **bosom** **burned** **—**
有 曾经 自从 之内 我的 怀 烧伤 —

从那以后，我的胸膛里就一直燃烧着——

[wʌn] [laɪf][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - – -
One **life** **is** **not** **enough** **for** **love** **of** **you** **.** **43** **–** **44**
一 生活 是 不是 足够的 为了 爱 的 你 . - – -

一生不足以表达对你的爱。43-44

['ʌðər] Poems45
Other **Poems45**
其他 Poems45

其他诗歌45

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kə'mjuːniən]
An **Evening** **Communion**
一个 晚上 圣餐

晚间圣餐

[ðə; ði][lɑːrdʒ][fɜːrst][stɑːrz] [kʌm] [aʊt]
The **large** **first** **stars** **come** **out**
这 大的 第一的 明星 来 出去

第一批大星星出现了

[ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊpən] [hɪl] ,
Above **the** **open** **hill** **,**
多于 这 打开 爬坡道 ,

在开阔的山丘上方，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [laɪt]
And **in** **the** **west** **the** **light**
和 在 这 西方 这 光

而西方的光

[ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] .
Is **lingering** **still** **.**
是 挥之不去的 仍然 .

仍然挥之不去。

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [er]
The **wide** **and** **tranquil** **air**
这 宽的 和 宁静 空气

广阔而宁静的空气

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɑːʃiz] [kuːl]
Of **evening** **washes** **cool**
的 晚上 洗涤 凉爽的

傍晚的洗涤凉爽

[ɑːn]['oʊpən] [hɪl] , [ænd; ənd] [veɪl] ,
On **open** **hill** **,** **and** **vale** **,**
在 打开 爬坡道 , 和 谷 ,

在开阔的山丘和山谷中，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [puːl] . -
And **shining** **pool** **.** **46**
和 灼灼 水池 . -

还有波光粼粼的泳池。46

[ðə; ðiː][kɑːm][ʌv; əv] ['endləs] [taɪm]
The calm of endless time
这 冷静的 的 无尽的 时间

无尽时光的宁静

[ɪz][ɪn][ðə; ðiː] ['speɪʃəs] ['aʊər] ,
Is in the spacious hour ,
是 在 这 宽敞 小时 ,

正值良宵之际，

[huːz] ['mɪstəri] [ʌn'fəuldz]
Whose mystery unfolds
谁 神秘 展开

谁的谜团即将揭晓

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] .
To perfect flower .
到 完美的 花 .

完美之花。

[ðə; ðiː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt]
The silence and my heart
这 沉默 和 我的 心

寂静与我的心

[ɪk'spekt][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [noʊ] , —
Expect a voice I know , —
预计 一个 嗓音 我 知道 , —

期待听到我熟悉的声音——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]
A voice we have not heard
一个 嗓音 我们 有 不是 听到

我们从未听过的声音

[sɪns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Since long ago .
自从 长的 前 .

很久以前。

[sɪns] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðaɪ] [feɪs] ,
Since long ago thy face ,
自从 长的 前 你的 脸 ,

自古以来，你的容颜，

[ðaɪ] [smaɪl] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] ,
Thy smile , I may not see ,
你的 微笑 , 我 可能 不是 看 ,

我或许看不到你的笑容，

[truː] ['kɑːmræd] , [huːm] [ðə; ðiː][veɪl]
True comrade , whom the veil
真的 同志 , 谁 这 面纱

真正的同志，那面纱

[di'vaidz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
Divides from me . 47
分割 从 我 . -

与我相隔。47

[bʌt; bət] [wen] ['ɜ˞ːθs] ['hɪd(ə)n][wɜːrd]
But when earth's hidden word
但 什么时候 地球的 隐 单词

但当地球隐藏的词语

[aɪ]['ɔːlmoʊst][ˌʌndər'stænd] ,
I almost understand ,
我 几乎 理解 ,

我几乎明白了。

[aɪ] [driːm] [ðæt] [ɑːn][maɪ][lɪps]
I dream that on my lips
我 梦 那 在 我的 嘴唇

我梦见我的嘴唇

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ][hænd] .
I feel thy hand .
我 感觉 你的 手 .

我感觉到了你的手。

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [laɪt]
Thy presence is the light
你的 在场 是 这 光

你的临在就是光

[ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hɪl] .
Upon the open hill .
之上 这 打开 爬坡道 .

在开阔的山坡上。

[ðaʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] ,
Thou walkest with me here ,
你 步行 和 我 这里 ,

你与我同行于此,

[truː] ['kɑːmræd] [stɪl] .
True comrade still .
真的 同志 仍然 .

依然是真正的同志。

[maɪ][peɪn][ænd; ənd][maɪ][ʌn'rest]
My pain and my unrest
我的 疼痛 和 我的 动荡

我的痛苦和我的不安

[ðaʊ] ['ɪntuː][ðaɪ] [ker] .
Thou tak'st into thy care .
你 tak'st 进入 你的 关心 .

你将它纳入你的照料之中。

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [driːm] ,
The world becomes a dream ,
这 世界 变成 一个 梦 ,

世界变成了一场梦,

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] [prer] . -
And life a prayer . 48
和 生活 一个 祷告 . -

生命即祈祷。48

[laɪf] [ænd; ənd][ɑːrt]
Life and Art
生活 和 艺术

生活与艺术

[sed] [laɪf] [tuː; tə][ɑːrt] — “ [aɪ] [lʌv] [ðiː] [best]
Said Life to Art — “ I love thee best
说 生活 到 艺术 — “ 我 爱 你 最好的

生命对艺术说——“我最爱你

[nɑːt] [wen] [aɪ][faɪnd][ɪn] [ðiː]

Not	when	I	find	in	thee
不是	什么时候	我	寻找	在	你

当我在你里面找到你时，就不会了。

[maɪ] ['veri] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪk'sprest]

My	very	face	and	form	,	expressed
我的	非常	脸	和	形式	,	表达

我的面容和形体，都表达了出来

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [fɪ'deləti] ,

With	dull	fidelity	,
和	乏味的	忠诚	,

忠实度低下，

“ [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ðiː] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] [aɪz]

“	But	when	in	thee	my	craving	eyes
“	但	什么时候	在	你	我的	渴望	眼睛

但当我的渴望之眼注视着你时

[bɪ'hoʊld] [kən'tɪnjuəli]

Behold	continually
看哪	持续

看哪，要不断地

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['meməriz]

The	mystery	of	my	memories
这	神秘	的	我的	回忆

我记忆中的谜团

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] . ” -

And	all	I	long	to	be	.	”	49
和	全部	我	长的	到	是	.	”	-

而我渴望成为的一切。”49

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [taɪm]

Beyond	the	Tops	of	Time
超过	这	最高额	的	时间

超越时间之巅

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

How	long	it	was	I	did	not	know	,
如何	长的	它	曾是	我	做过	不是	知道	,

我不知道过了多久。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [fɪrd] .

That	I	had	waited	,	watched	,	and	feared	.
那	我	有	等待	,	观看	,	和	害怕	.

我一直都在等待、观察和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

It	seemed	a	thousand	years	ago
它	似乎	一个	千	年	前

仿佛已是千年之前的事了。

[ðə; ði][læst] [peɪl] [laɪts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	last	pale	lights	had	disappeared	.
这	最后的	苍白	灯	有	消失	.

最后几缕微弱的灯光也消失了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ruːm]

I	knew	the	place	was	a	narrow	room
我	知道	这	地方	曾是	一个	狭窄的	房间

我知道那地方是个狭窄的房间。

[ʌp] , [ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [duːm] .

Up	,	up	beyond	the	reach	of	doom	.
向上	,	向上	超过	这	抵达	的	厄运	.

向上，向上，超越厄运的触及。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] [red] [ðæn; ðən] [fleɪm] ; —

Then	came	a	light	more	red	than	flame	;	—
然后	来了	一个	光	更多的	红色的	比	火焰	;	—

随后出现了一道比火焰更红的光；

[noʊ] [sʌn] - [dɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [leɪd] [ber]

No	sun	-	dawn	,	but	the	soul	laid	bare
不	太阳	-	黎明	,	但	这	灵魂	铺设	裸

没有黎明，只有赤裸的灵魂

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [bɪˈkeɪm]

Of	earth	and	sky	and	sea	became
的	地球	和	天空	和	海	成为

天地海化作

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈevriwer] ;

A	presence	burning	everywhere	;
一个	在场	燃烧	到处	;

无处不在的灼热感；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [maɪ] [ˈnæroʊ] [ruːm]

And	I	was	glad	my	narrow	room
和	我	曾是	高兴的	我的	狭窄的	房间

我很高兴我的小房间

[wʌz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [duːm] . -

Was	high	above	the	reach	of	doom	.	50
曾是	高的	多于	这	抵达	的	厄运	.	-

远在末日降临之前。50

[ˈwɪndoʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈiːðər] [wɔːl] ,

Windows	there	were	in	either	wall	,
视窗	那里	是	在	任何一个	墙	,

两面墙上都有窗户。

[diːp] [kleft] , [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪdiənt] [glæs] ,

Deep	cleft	,	and	set	with	radiant	glass	,
深的	裂	,	和	放	和	辐射状	玻璃	,

深裂纹，镶嵌有璀璨的玻璃，

[hwerˈθrʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔːl] ,

Wherethrough	I	watched	the	mountains	fall	,
由此	我	观看	这	山脉	落下	,

我透过这些缝隙，目睹了群山崩塌。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ˈwɪðər] [ʌp] [ænd; ənd] [pæs] .

The	ages	wither	up	and	pass	.
这	年龄	枯萎	向上	和	经过	.

时代终将消逝。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [duːm] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [klaɪm]

I	knew	their	doom	could	never	climb
我	知道	他们的	厄运	可以	绝不	爬

我知道他们的厄运永远不会降临。

[maɪ] [ˈtaʊər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [taɪm] .

My	tower	beyond	the	tops	of	Time	.
我的	塔	超过	这	最高额	的	时间	.

我的高塔凌驾于时间之巅。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðen] [aɪ] [sɔː] ，

A	sea	of	faces	then	I	saw	,
一个	海	的	面孔	然后	我	锯	，

然后我看到了一片人海，

[ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ，[men] [lɔːŋ] [ded] .

Of	men	who	had	been	,	men	long	dead	.
的	男人	WHO	有	到过	，	男人	长的	死的	.

那些曾经存在过的人，那些早已逝去的人。

['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɔː]

Figured	with	dreams	of	joy	and	awe
想	和	梦境	的	喜悦	和	敬畏

怀着喜悦和敬畏的梦想而构思

[ðə; ði] ['hevəns] [ʌn'rəʊld] [ɪn]['læmbənt] [red] ;

The	heavens	unrolled	in	lambent	red	;
这	天	展开	在	光亮	红色的	;

天穹铺展开来，一片火红;

[waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][kraɪd] —

While	far	below	the	faces	cried	—
尽管	远的	以下	这	面孔	哭	—

而下方，一张张面孔在哭泣——

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][daɪd] ！ ” -

“	Give	us	the	dream	for	which	we	died	!	”	51
“	给	我们	这	梦	为了	哪个	我们	死亡	！	”	-

“把我们为之献身的梦想还给我们！”51

['evər][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [ʃeɪps] [roʊld] [baɪ]

Ever	the	woven	shapes	rolled	by
曾经	这	编织	形状	滚动	经过

编织的形状不断滚动

[ə'bʌv] [ðə; ði]['feɪsɪz] ['hʌŋgɝɪŋ] .

Above	the	faces	hungering	.
多于	这	面孔	饥饿	.

上方是饥饿的面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纽约夜曲及其他诗歌(New York Nocturnes, and Other Poems)

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [aɪ]
With **quiet** **and** **incurious** **eye**
和 安静的 和 不好奇的 眼睛

带着平静而漠然的眼神

[aɪ]['noʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] , —
I **noted** **many** **a** **wondrous** **thing** **,** **—**
我 著名的 许多 一个 奇妙的 事物 , —

我注意到许多奇妙的事物，——

['si:z] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [stri:mz] ,
Seas **of** **clear** **glass** **,** **and** **singing** **streams** **,**
海域 的 清除 玻璃 , 和 歌唱 溪流 ,

清澈如玻璃的海洋，以及歌唱的溪流，

[ɪn] [ðæt] [haɪ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [dri:mz] ;
In **that** **high** **pageantry** **of** **dreams** **;**
在 那 高的 盛大场面 的 梦境 ;

在那梦幻般的盛大场面中；

['sɪtiz] [ʌv; əv][sɑ:rd][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz]
Cities **of** **sard** **and** **chrysoprase**
城市 的 沙丁鱼 和 绿玉髓

沙德和绿玉髓的城市

[wer] [kwaɪrd] [hoʊ'zænə] ['nevər] [si:s] ;
Where **choired** **Hosannas** **never** **cease** **;**
在哪里 合唱 和撒那 绝不 停止 ;

那里合唱的赞美之声永不停息；

[væl'hælə] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [freɪz] ,
Valhallas **of** **celestial** **frays** **,**
瓦尔哈拉 的 天体 磨损 ,

天界争斗的瓦尔哈拉，

[ænd; ənd]['loʊtəs] - [pu:lz] [ʌv; əv] ['endləs] [pi:s] ;
And **lotus** **-** **pools** **of** **endless** **peace** **;**
和 莲花 - 游泳池 的 无尽的 和平 ;

还有那无尽宁静的莲花池；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['feɪsɪz] [geɪpt] [ænd; ənd][kraɪd] —
But **still** **the** **faces** **gaped** **and** **cried** **—**
但 仍然 这 面孔 张开的 和 哭 —

但人们依然目瞪口呆，哭泣不止——

“ [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [dri:m] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][daɪd] ! ” -
“ **Give** **us** **the** **dream** **for** **which** **we** **died** **!** **”** **52**
“ 给 我们 这 梦 为了 哪个 我们 死亡 ! ” -

“把我们为之献身的梦想还给我们！”52

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ]['kwaɪət] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] ,
At **length** **my** **quiet** **heart** **was** **stirred** **,**
在 长度 我的 安静的 心 曾是 搅拌 ,

最终，我平静的心被触动了。

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm][kraɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][veɪn] .

Hearing	**them**	**cry**	**so**	**long**	**in**	**vain**	**.**
听力	他们	哭	所以	长的	在	徒劳	.

听着他们徒劳地哭泣了这么久。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]

But	**while**	**I**	**listened**	**for**	**a**	**word**
但	尽管	我	听着	为了	一个	单词

但我仔细聆听着，却听到了一个字。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][peɪn] ,

That	**should**	**translate**	**them**	**from**	**their**	**pain**	**,**
那	应该	翻译	他们	从	他们的	疼痛	,

这应该能让他们摆脱痛苦。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [feɪs]

I	**saw**	**that**	**here**	**and**	**there**	**a**	**face**
我	锯	那	这里	和	那里	一个	脸

我偶尔会看到一张脸

[ʃoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

Shone	**,**	**and**	**was**	**lifted**	**from**	**its**	**place**	**,**
肖恩	,	和	曾是	抬起	从	它是	地方	,

闪耀着光芒，并被从原处抬起。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [doʊm]

And	**flashed**	**into**	**the**	**moving**	**dome**
和	闪光灯	进入	这	移动	穹顶

然后闪入移动的穹顶

[æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [prɪzmd] ['faɪər] .

An	**ecstasy**	**of**	**prismed**	**fire**	**.**
一个	狂喜	的	棱镜	火	.

棱镜般璀璨的火焰带来的狂喜。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ][soʊl][hæz; həz] [kʌm]

And	**then**	**said**	**I**	**,**	**“**	**A**	**soul**	**has**	**come**
和	然后	说	我	,	“	一个	灵魂	有	来

然后我说：“一个灵魂来了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] !

To	**the**	**deep**	**zenith**	**of**	**desire**	**!**
到	这	深的	天顶	的	欲望	!

达到欲望的巅峰！

” [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː]

”	**But**	**still**	**I**	**wondered**	**if**	**it**	**knew**
”	但	仍然	我	想知道	如果	它	知道

但我仍然想知道它是否知道

[ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][wʌz; wəz] [truː] . -

The	**dream**	**for**	**which**	**it**	**died**	**was**	**true**	**.**	**53**
这	梦	为了	哪个	它	死亡	曾是	真的	.	-

它为之献身的梦想是成真的。53

[aɪ] ['wʌndɝd] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] ?

I	**wondered**	**—**	**who**	**shall**	**say**	**how**	**long**	**?**
我	想知道	—	WHO	将	说	如何	长的	?

我想知道——谁能说得清这还要多久？

([wʌn] [hɑːrt] - [biːt] ? — [θraɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?)

(	**One**	**heart**	**-**	**beat**	**?**	**—**	**Thrice**	**ten**	**thousand**	**years**	**?**	**)**
(	一	心	-	打	?	—	三次	十	千	年	?	)

（一次心跳？——三万年？）

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θrɔːŋ]
Till **suddenly** **there** **was** **no** **throng**
直到 突然 那里 曾是 不 人群

突然间，人群消失了。

[ʌv; əv]['feɪsɪz][tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [sfiəz] ， —
Of **faces** **to** **arraign** **the** **spheres** **，** **—**
的 面孔 到 提审 这 球体 ， —

众人面容，排列于各个领域，——

[noʊ] [mɔːr] [waɪt] ['feɪsɪz][ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ]
No **more** **white** **faces** **there** **to** **cry**
不 更多的 白色的 面孔 那里 到 哭

再也没有白人的面孔在那里哭泣了

[tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
To **those** **great** **pageants** **of** **the** **sky** **.**
到 那些 伟大的 选美比赛 的 这 天空 .

致那些壮丽的天空景象。

[ðen] ['kwaɪətli][aɪ] [gruː] [ə'wer]
Then **quietly** **I** **grew** **aware**
然后 悄悄 我 生长 意识到的

然后，我悄然意识到

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [blɪs]
Of **one** **who** **came** **with** **eyes** **of** **bliss**
的 一 WHO 来了 和 眼睛 的 极乐

一位带着幸福眼神而来的人

[ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [prer] .
And **brow** **of** **calm** **and** **lips** **of** **prayer** **.**
和 眉头 的 冷静的 和 嘴唇 的 祷告 .

额头平静，双唇虔诚。

[sed] [aɪ] — “ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɪz] [ðɪs] !
Said **I** **—** **“** **How** **wonderful** **is** **this** **!**
说 我 — “ 如何 精彩的 是 这 !

我说：“这真是太棒了！”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['feɪsɪz][wʌns] [ðæt] [kraɪd] —
Where **are** **the** **faces** **once** **that** **cried** **—**
在哪里 是 这 面孔 一次 那 哭 —

那些曾经哭泣的面孔如今在哪里？

- [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][daɪd] - ? ” -
' **Give** **us** **the** **dream** **for** **which** **we** **died** **'** **?** **”** **54**
- 给 我们 这 梦 为了 哪个 我们 死亡 - ? ” -

“给我们一个我们为之献身的梦想？”54

[ðə; ði] ['ænsər] [fel] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [sliːp] ， —
The **answer** **fell** **as** **soft** **as** **sleep** **，** **—**
这 回答 跌倒 作为 柔软的 作为 睡觉 ， —

答案轻柔得像睡意一般。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ， ['hævɪŋ] [kraɪd]
“ **I** **am** **of** **those** **who** **，** **having** **cried**
” 我 是 的 那些 WHO ， 拥有 哭

我就是那些哭泣过的人之一

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː'mʌltʃuəs] [diːp] ，
So **long** **in** **that** **tumultuous** **deep** **，**
所以 长的 在 那 动荡的 深的 ，

在那波涛汹涌的深海中待了那么久，

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daɪd] .

Have	won	the	dream	for	which	we	died	.
有	韩元	这	梦	为了	哪个	我们	死亡	.

我们赢得了为之献身的梦想。

” [ænd; ənd] [ðen] [sed] [aɪ] — “ [wɪtʃ] [driːm] [wʌz; wəz] [truː] ?

”	And	then	said	I	—	“	Which	dream	was	true	?
”	和	然后	说	我	—	“	哪个	梦	曾是	真的	?

然后我说——“哪个梦是真的？”

[fɔːr; fər] ['meni] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

For	many	were	revealed	to	you	!
为了	许多	是	揭晓	到	你	!

因为许多事已经向你们显明了！

” [hiː; hi] ['ænsər] — “ [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [meɪd] [waɪz]

”	He	answered	—	“	To	the	soul	made	wise
”	他	回答	—	“	到	这	灵魂	制成	明智的

他回答说：“对于智慧的灵魂而言……”

[ɔːl] [truː] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [siːm] .

All	true	,	all	beautiful	they	seem	.
全部	真的	,	全部	美丽的	他们	似乎	.

一切都是真的，一切都很美好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [piːs] [ðæt] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

But	the	white	peace	that	fills	our	eyes
但	这	白色的	和平	那	填充	我们的	眼睛

但我们眼中却充满着一片宁静。

[ˌaʊt'dʌz] [dɪ'zaɪər] , [ˌaʊt'riːtʃɪz] [driːm] .

Outdoes	desire	,	outreaches	dream	.
胜过	欲望	,	外展活动	梦	.

超越欲望，抵达梦想。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [pleɪs]

For	we	are	come	unto	the	place
为了	我们	是	来	到	这	地方

因为我们来到了这里。

[wer] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] ['gɑːdz] [feɪs] ! ” -

Where	always	we	behold	God's	face	!	”	55
在哪里	总是	我们	看哪	神的	脸	!	”	-

我们总能看到上帝的容颜！“55

[driːm] - ['fɛloʊz]

Dream	-	Fellows
梦	-	研究员

梦想伙伴

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [men] [kɔːl] [sliːp]

Behind	the	veil	that	men	call	sleep
在后面	这	面纱	那	男人	称呼	睡觉

在男人称之为睡眠的面纱背后

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [lænd] .

I	came	upon	a	golden	land	.
我	来了	之上	一个	金的	土地	.

我来到了一片黄金之地。

[ə; eɪ] ['goʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz]

A	golden	light	was	in	the	leaves
一个	金的	光	曾是	在	这	树叶

树叶间透出金色的光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [æmɪˈθɪstaɪn] [strænd] .

And	on	the	amethystine	strand	.
和	在	这	紫水晶	链	.

还有紫水晶链。

['æmbər][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['emərəld]

Amber	and	gold	and	emerald
琥珀色	和	金子	和	翠

琥珀、黄金和祖母绿

[ðə; ði][ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [wʊd] .

The	unimaginable	wood	.
这	难以想象	木头	.

难以想象的木头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm]

And	in	a	joy	I	could	not	name
和	在	一个	喜悦	我	可以	不是	姓名

那是一种我无法言喻的喜悦。

[bɪˈsaɪd][ðə; ði]['emərəld] [striːm] [aɪ] [stʊd] . -

Beside	the	emerald	stream	I	stood	.	56
旁	这	翠	溪流	我	站立	.	-

我伫立在碧绿的溪流旁。56

[daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələt] [hɪl] [keɪm] [wʌn]

Down	from	a	violet	hill	came	one
向下	从	一个	紫色	爬坡道	来了	一

从紫罗兰山上下来一个人

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Running	to	meet	me	on	the	shore	.
跑步	到	见面	我	在	这	支撑	.

他跑到岸边来和我碰面。

[aɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	clasped	his	hand	.
我	紧握	他的	手	.

我紧紧握住他的手。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

He	seemed	to	be
他	似乎	到	是

他似乎是

[wʌn][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

One	I	had	long	been	waiting	for	.
一	我	有	长的	到过	等待	为了	.

我期待已久的一刻。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz][aɪ]['evər] [hɜːrd]

All	the	sweet	sounds	I	ever	heard
全部	这	甜的	声音	我	曾经	听到

我听过的所有美妙的声音

[ɪn][hɪz; ɪz][loʊ] ['griːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][blend] .

In	his	low	greeting	seemed	to	blend	.
在	他的	低的	问候	似乎	到	混合	.

他低声的问候似乎融入其中。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [lʌv] .

His	were	the	eyes	of	my	true	love	.
他的	是	这	眼睛	的	我的	真的	爱	.

他的眼睛是我真爱的眼睛。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [frend] .

His	was	the	mouth	of	my	true	friend	.
他的	曾是	这	嘴	的	我的	真的	朋友	.

这是我的挚友的口吻。

[wiː; wi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [trænsˈfɪgjəd] [wɜːrdz]

We	spoke	;	and	the	transfigured	words
我们	辐	;	和	这	变形	字

我们交谈了；以及那些被改变的话语

[ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][hæd; həd]['evər] [ment] .

Meant	more	than	words	had	ever	meant	.
意思是	更多的	比	字	有	曾经	意思是	.

意义远超言语所能表达。

['aʊər; ɑːr][lɪps][æt; ət][læst][fərˈgɑːt][tuː; tə] [spiːk] ,

Our	lips	at	last	forgot	to	speak	,
我们的	嘴唇	在	最后的	忘了	到	说话	,

我们最终忘记了说话，

[fɔːr; fər]['saɪləns][wʌz; wəz][soʊ]['eləkwənt] . -

For	silence	was	so	eloquent	.	57
为了	沉默	曾是	所以	雄辩	.	-

沉默本身就极具表现力。57

[wiː; wi] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['emərəld] [striːm] ;

We	floated	in	the	emerald	stream	;
我们	漂浮	在	这	翠	溪流	;

我们漂浮在碧绿的溪流中；

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [wʊd] .

We	wandered	in	the	wondrous	wood	.
我们	漫步	在	这	奇妙的	木头	.

我们在奇妙的森林里漫步。

[hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] .

His	soul	to	me	was	clear	as	light	.
他的	灵魂	到	我	曾是	清除	作为	光	.

在我看来，他的灵魂清澈如光。

[maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

My	inmost	thought	he	understood	.
我的	最	想法	他	理解	.

他理解了我内心深处的想法。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][glæd] .

Only	to	be	was	to	be	glad	.
仅有的	到	是	曾是	到	是	高兴的	.

存在本身就是一种快乐。

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

Life	,	like	a	rainbow	,	filled	our	eyes	.
生活	,	喜欢	一个	彩虹	,	已填	我们的	眼睛	.

生命如同彩虹，照亮了我们的双眼。

[ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp]

In	comprehending	comradeship
在	理解	同志情谊

在理解同志情谊方面

[iːtʃ] ['moʊmənt] [siːmd] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

Each	moment	seemed	a	Paradise	.
每个	片刻	似乎	一个	天堂	.

每一刻都仿佛置身天堂。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz] ,

And	often	,	in	the	after	years	,
和	经常	,	在	这	后	年	,

而且，在随后的几年里，往往

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [driːm] - ['feloʊ] [wɜːr; wər][wʌn]

I	and	my	dream	-	fellow	were	one
我	和	我的	梦	-	同伴	是	一

我和我的梦中情人原本是一体的。

[fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [lænd]

For	hours	together	in	that	land
为了	小时	一起	在	那	土地

在那片土地上，我们一起待了几个小时。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [muːn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] . -

Behind	the	moon	,	beyond	the	sun	.	58
在后面	这	月亮	,	超过	这	太阳	.	-

在月亮背后，太阳之外。58

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [driːm]

At	last	,	in	the	tumultuous	dream
在	最后的	,	在	这	动荡的	梦

最后，在动荡的梦境中

[ðæt] [men] [kɔːl] [laɪf] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

That	men	call	life	,	I	chanced	to	be
那	男人	称呼	生活	,	我	偶然	到	是

男人称之为生活的东西，我碰巧也身在其中。

[wʌn] [deɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪti] [θrɔːŋ]

One	day	amid	the	city	throng
一	天	之中	这	城市	人群

一天，在熙熙攘攘的城市人群中

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrz] [ə'poʊz] [ðə; ði] [siː] .

Where	the	great	piers	oppose	the	sea	.
在哪里	这	伟大的	码头	反对	这	海	.

宏伟的码头与大海遥遥相望。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɔːf]

A	giant	ship	was	swinging	off
一个	巨大的	船	曾是	摇摆	离开

一艘巨轮正荡着离开

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['siːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [skaɪz] .

For	other	seas	and	other	skies	.
为了	其他	海域	和	其他	天空	.

为了其他的海洋和天空。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['vɔiidʒɪŋ] ['kʌmpəniz]

Amid	the	voyaging	companies
之中	这	航行	公司

在航海公司中

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	saw	his	face	,	I	saw	his	eyes	.
我	锯	他的	脸	,	我	锯	他的	眼睛	.

我看到了他的脸，我看到了他的眼睛。

[oʊ] , ['pæʃənətli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

Oh	,	passionately	through	the	crowd
哦	,	热情地	通过	这	人群

哦，热情地穿过人群

[aɪ] [θrʌst] , [ænd; ənd] [ðen] — ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [met] !

I	thrust	,	and	then	—	our	glances	met	!
我	推力	,	和	然后	—	我们的	眼神	遇见	!

我猛地一挺，然后——我们的目光相遇了！

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] [wiː; wi] [geɪzd] ,

Across	the	widening	gulf	we	gazed	,
穿过	这	扩大	海湾	我们	凝视	,

我们凝视着越来越宽阔的海沟，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [groʊn] [wet] . -

With	white	set	lips	,	and	eyes	grown	wet	.	59
和	白色的	放	嘴唇	,	和	眼睛	生长	湿的	.	-

嘴唇苍白紧绷，双眼湿润。59

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [feɪnt]

And	all	day	long	my	heart	was	faint
和	全部	天	长的	我的	心	曾是	头晕的

我整天都心神不宁。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪŋ] [pæŋz] [ænd; ənd] [terz] [.ʌn'wept] ;

With	parting	pangs	and	tears	unwept	;
和	离别	疼痛	和	眼泪	未哭泣	;

离别的伤感和未曾流下的泪水；

[tɪl] [naɪt] [brɔːt] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [keɪm]

Till	night	brought	comfort	,	for	he	came
直到	夜晚	带来	舒适	,	为了	他	来了

直到夜幕降临，带来慰藉，因为他来了。

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] , [wen] [aɪ] [slept] .

To	meet	me	,	smiling	,	when	I	slept	.
到	见面	我	,	微笑	,	什么时候	我	睡着了	.

当我睡着的时候，你面带微笑地迎接我。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [men] [kɔːl] [sliːp]

Beyond	the	veil	that	men	call	sleep
超过	这	面纱	那	男人	称呼	睡觉

在人类称之为睡眠的面纱之外

[wiː; wi] [met] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['goʊldən] [lænd] .

We	met	,	within	that	golden	land	.
我们	遇见	,	之内	那	金的	土地	.

我们在那片金色的土地上相遇了。

[hiː; hi] [sed] — [ɔːr] [aɪ] — “ [wiː; wi] [griːvd] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	said	—	or	I	—	“	We	grieved	to	-	day	.
他	说	—	或者	我	—	“	我们	伤心	到	-	天	.

他说——或者我说——“我们今天很悲伤。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɔːr] [waɪz] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] !

But	now	,	more	wise	,	we	understand	!
但	现在	,	更多的	明智的	,	我们	理解	!

但现在，我们更明智了，我们明白了！

“ ['kɔmjuːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] ,

“	Communing	in	the	common	world	,
“	沟通	在	这	常见的	世界	,

“在共同的世界中交流，

[ðə; ði] [fleʃ] , [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːr] .

The	flesh	,	for	us	,	would	be	a	bar	.
这	肉	,	为了	我们	,	会	是	一个	酒吧	.

对我们来说，肉体就是一道屏障。

[streɪndʒ] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] [spiːtʃ] ;
Strange **would** **be** **our** **familiar** **speech** **;**
奇怪的 会 是 我们的 熟悉的 演讲 ;

陌生的语言会让我们感到陌生;

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʊd] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][stɑːr] . -
And **earth** **would** **seem** **no** **more** **a** **star** **.** **60**
和 地球 会 似乎 不 更多的 一个 星星 . -

地球将不再像一颗恒星。[60]

“ [wiːd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] [liːvz]
“ **We'd** **know** **no** **more** **the** **golden** **leaves**
“ 我们会 知道 不 更多的 这 金的 树叶

我们将再也见不到金色的落叶了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [æmɪ'θɪstaɪn] [diːp] ;
Beside **the** **amethystine** **deep** **;**
旁 这 紫水晶 深的 ;

在紫水晶般的深渊旁;

[wiːd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːt]
We'd **see** **no** **more** **each** **other's** **thought**
我们会 看 不 更多的 每个 其他的 想法

我们将再也看不到彼此的想法

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [men] [kɔːl] [sliːp] ! ” -
Behind **the** **veil** **that** **men** **call** **sleep** **!** **”** **61**
在后面 这 面纱 那 男人 称呼 睡觉 ! ” -

在人们称之为睡眠的面纱背后!“61

[ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l]
The **Atlantic** **Cable**
这 大西洋 电缆

大西洋电缆

[ðɪs] ['dʒaɪənt] [nɜːrv] , [æt; ət] [huːz] [kə'mænd]
This **giant** **nerve** **,** **at** **whose** **command**
这 巨大的 神经 , 在 谁 命令

这条巨大的神经，受其指挥

[ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] [ɔːr] [sliːp] , —
The **world's** **great** **pulses** **throb** **or** **sleep** **,** **—**
这 世界的 伟大的 脉冲 搏动 或者 睡觉 , —

世界上的伟大脉搏要么跳动，要么沉睡，——

[ˌaɪ 'tiː] [θredz] [ðə; ði][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] [rɪ'poʊz]
It **threads** **the** **undiscerned** **repose**
它 线程 这 未被察觉的 休息

它贯穿于未被察觉的宁静之中。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
Of **the** **dark** **bases** **of** **the** **deep** **.**
的 这 黑暗的 基地 的 这 深的 .

深渊的黑暗底部。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːm]
Around **it** **settle** **in** **the** **calm**
大约 它 定居 在 这 冷静的

周围一片宁静。

[faɪn] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [mɑːr] ,
Fine **tissues** **that** **a** **breath** **might** **mar** **,**
美好的 组织 那 一个 气息 可能 马尔 ，

呼吸可能会损伤的精细组织

[nɔːr] [driːm] [wʌt] ['faɪəri] ['taɪdɪŋz] [pæs] ,
Nor **dream** **what** **fiery** **tidings** **pass** **,**
也不 梦 什么 火热 消息 经过 ，

不要去想那些炽热的消息会如何传来，

[wʌt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [wɔːr] . -
What **messages** **of** **storm** **and** **war** **.** **62**
什么 消息 的 风暴 和 战争 . -

风暴与战争传递了怎样的信息？62

[fɑːr] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] ['fɪltərd] [gliːmz]
Far **over** **it** **,** **where** **filtered** **gleams**
远的 超过 它 ， 在哪里 过滤 闪光

远远地，在过滤后的光芒中

['feɪntli] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [mɪd] - [siː] [deɪ] ,
Faintly **illume** **the** **mid** **-** **sea** **day** **,**
淡淡的 照明 这 中 - 海 天 ，

微弱的光芒照亮了茫茫大海的白昼，

[streɪndʒ] , ['pælɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔːr] [wiːd]
Strange **,** **pallid** **forms** **of** **fish** **or** **weed**
奇怪的 ， 苍白 表格 的 鱼 或者 杂草

奇异的、苍白的鱼类或水草

[ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [taɪd] ['sɔːftli] [sweɪ] .
In **the** **obscure** **tide** **softly** **sway** **.**
在 这 朦胧 潮 轻轻 摇摆 .

在朦胧的潮汐中轻轻摇曳。

[ænd; ənd] ['haɪər] , [wer] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [weɪvz]
And **higher** **,** **where** **the** **vagrant** **waves**
和 更高 ， 在哪里 这 流浪汉 波浪

更高处，漂泊的波浪在那里。

['friːkwənt] [ðə; ði] [waɪt] , [ɪn'dɪfrənt] [sʌn] ,
Frequent **the** **white** **,** **indifferent** **sun** **,**
频繁 这 白色的 ， 冷漠 太阳 ，

经常看到那苍白无情的太阳，

[wer] [raɪd] [ðə; ði] [smoʊk] - [bluː] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [reɪn]
Where **ride** **the** **smoke** **-** **blue** **hordes** **of** **rain**
在哪里 骑 这 抽烟 - 蓝色的 成群结队 的 雨

雨的烟雾蓝大军在哪里驰骋

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['veɪpəz] [lɪft] [ænd; ənd] [rʌn] ,
And **the** **long** **vapors** **lift** **and** **run** **,**
和 这 长的 蒸汽 举起 和 跑步 ，

长长的蒸汽升腾而起，飘散而去。

['paːsiz] [pər'hæps] [sʌm; səm] ['loʊnli] [ʃɪp]
Passes **perhaps** **some** **lonely** **ship**
通过 也许 一些 孤独 船

或许是一艘孤独的船经过。

[wɪð; wɪθ] ['eksaɪl] ['hɑːrts] [ðæt] ['hoʊmwərd] [eɪk] , —
With **exile** **hearts** **that** **homeward** **ache** **,** **—**
和 流亡 心 那 回家 疼痛 ， —

流亡之心，思乡之情难以消散——

[waɪl] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ɪz] [flæʃt] [ə; eɪ][wɜːrd]
While far beneath is flashed a word
尽管 远的 下面 是 闪光灯 一个 单词

远处下方闪现出一个词

[ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl][bɪd][ðem; ðəm] [bliːd] [ɔːr] [breɪk] . -
That soon shall bid them bleed or break . 63
那 很快 将 出价 他们 流血 或者 休息 . -

那很快就会让他们流血或崩溃。[63]

[wen] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːmz] [ə'gen]
When the Clover blooms again
什么时候 这 三叶草 花朵 再次

当三叶草再次盛开时

“ [wen] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːmz] [ə'gen] ,
“ When the clover blooms again ,
“ 什么时候 这 三叶草 花朵 再次 ,

“当三叶草再次盛开时，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][reɪn]
And the rain - birds in the rain
和 这 雨 - 鸟类 在 这 雨

雨中的雨鸟

[meɪk] [ðə; ði][sæd] - [hɑːrt] [nuːn] [siːm] [swiːtər]
Make the sad - heart noon seem sweeter
制作 这 伤心 - 心 中午 似乎 更甜

让悲伤的正午也变得甜蜜起来

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒuːn] [kəm'pliːtər]
And the joy of June completer
和 这 喜悦 的 六月 完成者

六月圆满的喜悦

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !
I shall see his face again !
我 将 看 他的 脸 再次 !

我还会再见到他的!

” [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər]['oʊvər] [siː]
” Of her lover over sea
” 的 她 情人 超过 海

“关于她远在海外的情人

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hæpɪli] ;
So she whispered happily ;
所以 她 低声说道 快乐地 ;

于是她高兴地低语道;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [waɪl] [men][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ,
And she prayed , while men were sleeping ,
和 她 祈祷 , 尽管 男人 是 睡眠 ,

趁着男人们熟睡的时候，她默默祈祷。

“ ['meri] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] ['kiːpɪŋ]
“ Mary , have him in thy keeping
” 玛丽 , 有 他 在 你的 保持

“玛丽，请你照看他。”

[æz; əz][hiː; hi][seɪlz][ðə; ði]['stɔːrmi] [siː] ！ ” -
As he sails the stormy sea ! ” 64
作为 他 帆 这 暴风雨 海 ！ ” -

当他航行在风暴肆虐的大海上！“64

[waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][leɪ][hɪz; ɪz] [feɪs]
White and silent lay his face
白色的 和 沉默的 躺 他的 脸

他面色苍白，沉默不语。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [griːn] - ['wɔːtərd] [pleɪs] ,
In a still , green - watered place ,
在 一个 仍然 , 绿色的 - 浇水 地方 ,

在一个静谧、绿水环绕的地方，

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [greɪ] [wiːd] [skers] ['lɪftɪd] ,
Where the long , gray weed scarce lifted ,
在哪里 这 长的 , 灰色的 杂草 稀少 抬起 ,

长长的灰色杂草几乎被拔除，

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['sɪftɪd]
And the sand was lightly sifted
和 这 沙 曾是 轻轻 筛过的

沙子被轻轻筛过。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [feɪs] . -
O'er his unremembering face . 65
超过 他的 遗忘 脸 . -

在他那张茫然无知的脸上。65

[æt; ət] [taɪd] ['wɔːtər]
At Tide Water
在 潮 水

在潮水

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sɔːlt] - [græs] ,
The red and yellow of the Autumn salt - grass ,
这 红色的 和 黄色的 的 这 秋天 盐 - 草 ,

秋季盐草的红色和黄色，

[ðə; ði] [greɪ] [flæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] - [greɪ] [fʊl] [taɪd] ,
The gray flats , and the yellow - gray full tide ,
这 灰色的 公寓 , 和 这 黄色的 - 灰色的 满的 潮 ,

灰色的滩涂，以及黄灰色的满潮水。

[ðə; ði] ['loʊnli] [stæks] , [ðə; ði] [greɪv] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [mɑːʃiz] , —
The lonely stacks , the grave expanse of marshes , —
这 孤独 堆栈 , 这 严重 广阔 的 沼泽 , —

孤零零的石堆，荒凉的沼泽地，——

[oʊ] [lænd] [wer'ɪn] [maɪ] ['meməriz] [ə'baɪd] ,
O Land wherein my memories abide ,
哦 土地 其中 我的 回忆 遵守 ,

哦，我记忆栖息的土地，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]['træŋkwɪl] ,
I have come back that you may make me tranquil ,
我 有 来 后退 那 你 可能 制作 我 宁静 ,

我回来是为了让你让我平静下来，

['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [piːs] ,
Resting a little at your heart of peace ,
休息 一个 小的 在 你的 心 的 和平 ,

在你内心深处的平静中稍作休息，

[rɪ'membərɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mɪd][jʊr; jər] ['sɪriəs] ['liːʒər] ,
Remembering much amid your serious leisure ,
记住 很多 之中 你的 严肃的 闲暇 ,

在悠闲的闲暇时光里，回忆起许多往事。

[fə'getiŋ] [mɔːr] [ə'mɪd][jʊr; jər][lɑːrdʒ] [rɪ'liːs] .
Forgetting more amid your large release .
遗忘 更多的 之中 你的 大的 发布 .

在大放异彩的同时，也遗忘了更多。

[fɔːr; fər] [jɔːrz] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
For yours the wisdom of the night and morning ,
为了 你的 这 智慧 的 这 夜晚 和 早晨 ,

愿你拥有夜晚和清晨的智慧，

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['jɪrz] ,
The word of the inevitable years ,
这 单词 的 这 不可避免的 年 ,

不可避免的岁月之言

[ðə; ðɪ]['oʊpən] ['hɛvənz] [ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-] [kə'mjuːniən] ,
The open Heaven's unobscured communion ,
这 打开 天 未遮挡的 圣餐 ,

敞开的天堂毫无遮蔽的交流，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪm] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːlɪŋ] [sfiəz] . -
And the dim whisper of the wheeling spheres . 66
和 这 暗淡 耳语 的 这 惠灵 球体 . -

还有那旋转天体微弱的低语。66

[ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,
The great things and the terrible I bring you ,
这 伟大的 事物 和 这 糟糕的 我 带来 你 ,

我将美好的事物和可怕的事情带给你们，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'ljuːmɪnd] [ɪn][jʊr; jər] ['speɪʃəs] [breθ] , —
To be illumined in your spacious breath , —
到 是 照明 在 你的 宽敞 气息 , —

沐浴在你宽广的呼吸中，——

[lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
Love , and the ashes of desire , and anguish ,
爱 , 和 这 灰烬 的 欲望 , 和 痛苦 ,

爱，以及欲望的灰烬和痛苦，

[streɪndʒ] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'hiːlɪŋ] [wuːnd] [ʌv; əv] [deθ] .
Strange laughter , and the unhealing wound of death .
奇怪的 笑声 , 和 这 无法治愈 伤口 的 死亡 .

怪异的笑声，以及死亡带来的无法愈合的伤口。

[ðiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɔːl] [ðiːz] , [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
These in the world , all these , have come upon me ,
这些 在 这 世界 , 全部 这些 , 有 来 之上 我 ,

世间这一切，都降临到我身上。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [mjuːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Leaving me mute and shaken with surprise .
离开 我 沉默的 和 摇晃 和 惊喜 .

这让我震惊得说不出话来。

[oʊ] , [tɜːrn][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['meʒərləs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
Oh , turn them in your measureless contemplation ,
哦 , 转动 他们 在 你的 无量 沉思 ,

哦，将它们倾注于你无尽的沉思之中吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['mæstəri] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][waɪz] . -

And	in	their	mastery	teach	me	to	be	wise	.	67
和	在	他们的	精通	教	我	到	是	明智的	.	-

并让他们的精湛技艺教导我变得睿智。67

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz]

The	Falling	Leaves
这	坠落	树叶

落叶

['laɪtli] [hiː; hi] [bloʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ðeɪ] [fɔːl] ,

Lightly	He	blows	,	and	at	His	breath	they	fall	,
轻轻	他	打击	,	和	在	他的	气息	他们	落下	,

祂轻轻吹气，它们便随祂的气息落下。

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ; [ðeɪ] [drɪft] ,

The	perishing	kindreds	of	the	leaves	;	they	drift	,
这	消亡	亲属	的	这	树叶	;	他们	漂移	,

凋零的树叶，它们随风飘荡。

[spent] [fleɪmz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [goʊld] ['eriəl] ,

Spent	flames	of	scarlet	,	gold	aerial	,
花费	火焰	的	猩红	,	金子	天线	,

猩红的火焰燃尽，金色的空气飘荡，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [jɪr] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [swɪft] .

Across	the	hollow	year	,	noiseless	and	swift	.
穿过	这	空洞的	年	,	无声	和	迅速	.

穿越空旷的一年，无声而迅速。

['laɪtli] [hiː; hi] [bloʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

Lightly	He	blows	,	and	countless	as	the	falling
轻轻	他	打击	,	和	无数	作为	这	坠落

祂轻轻吹气，无数的落叶飘落。

[ʌv; əv] [snoʊ] [baɪ] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [siː] ,

Of	snow	by	night	upon	a	solemn	sea	,
的	雪	经过	夜晚	之上	一个	庄严	海	,

夜幕降临，雪落在庄严的大海上，

[ðə; ði]['eɪdʒɪz]['sɜːrk(ə)l] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,

The	ages	circle	down	beyond	recalling	,
这	年龄	圆圈	向下	超过	回忆	,

岁月流逝，终究无法回忆。

[tuː; tə] [struː] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

To	strew	the	hollows	of	Eternity	.
到	胪	这	空心	的	永恒	.

散播永恒的空洞。

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz][dɪm] ,

He	sees	them	drifting	through	the	spaces	dim	,
他	看到	他们	漂流	通过	这	空间	暗淡	,

他看到它们在昏暗的空间中漂浮，

[ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][æz; əz][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

And	leaves	and	ages	are	as	one	to	Him	.	68
和	树叶	和	年龄	是	作为	一	到	他	.	-

在他看来，树叶和岁月都是一样的。68

['mɑ:dʒəri]
Marjory
玛乔丽

玛乔丽

([ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['bæləd])
(A Backwoods Ballad)
(一个 偏远地区 民谣)

（一首乡间民谣）

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔ:təm] , ['wɪntər] ,
Spring , summer , autumn , winter ,
春天 , 夏天 , 秋天 , 冬天 ,

春、夏、秋、冬

['oʊvər][ðə; ði][waɪld][wɜ:rld][roʊlz][ðə; ði] [jɪr] .
Over the wild world rolls the year .
超过 这 荒野 世界 卷 这 年 .

在纷繁的世界里，一年又一年地流逝。

[kʌmz] [dʒu:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊz] - [red] ['tæməˌræk] [bʌdz] ,
Comes June to the rose - red tamarack buds ,
来 六月 到 这 玫瑰 - 红色的 落叶松 花蕾 ,

六月来临，落叶松的花苞变成了玫瑰红色。

[bʌt; bət]['mɑ:dʒəri] [kʌmz] [nɑ:t] [hɪr] .
But Marjory comes not here .
但 玛乔丽 来 不是 这里 .

但玛乔丽没来这里。

[ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [mɪs] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]
The pastures miss her ; the house without her
这 牧场 错过 她 ; 这 房子 没有 她

牧场想念她；没有了她的房子也黯然失色。

[grəuz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][oʊld] ;
Grows forgotten , and gray , and old ;
生长 被遗忘的 , 和 灰色的 , 和 老的 ;

渐渐被人遗忘，变得灰暗、老旧；

[ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
The wind , and the lonely light of the sun ,
这 风 , 和 这 孤独 光 的 这 太阳 ,

风，还有孤寂的阳光，

[ɑ:r; ər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ˌʌn'toʊld] . -
Are heavy with tears untold . 69
是 重的 和 眼泪 不明 . -

泪水沉重，难以言表。69

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔ:təm] , ['wɪntər] ,
Spring , summer , autumn , winter ,
春天 , 夏天 , 秋天 , 冬天 ,

春、夏、秋、冬

['mɔ:rnɪŋ] , ['i:vnɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd][ɔ:(r)] !
Morning , evening , over and o'er !
早晨 , 晚上 , 超过 和 超过 !

早晨，晚上，结束，结束！

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nestɪd] ['ræftər] ,
The swallow returns to the nested rafter ,
这 吞 返回 到 这 嵌套 椽 ,

燕子回到了它栖息的椽子上。

[bʌt; bət]['mɑ:dʒəri] [kʌmz] [noʊ] [mɔ:r] .

But	Marjory	comes	no	more	.
但	玛乔丽	来	不	更多的	.

但玛乔丽再也回不来了。

[ðə; ði] [greɪ] [bɑ:rn] - [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɪnd]['ræt(ə)l]

The	gray	barn	-	doors	in	the	long	wind	rattle
这	灰色的	谷仓	-	门	在	这	长的	风	嘎嘎作响

长风中，灰色的谷仓门嘎嘎作响

['aʊər] [baɪ]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [deɪ] .

Hour	by	hour	of	the	long	white	day	.
小时	经过	小时	的	这	长的	白色的	天	.

漫长的白色白昼，一小时一小时地过去。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [fret] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['meɪndʒər]

The	horses	fret	by	the	well	-	filled	manger
这	马匹	烦恼	经过	这	出色地	-	已填	马槽

马儿在装满食物的马槽旁焦躁不安

[sɪns] ['mɑ:dʒəri] [went] [ə'weɪ] .

Since	Marjory	went	away	.
自从	玛乔丽	去	离开	.

自从玛乔丽离开后。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ʃi:; ʃi] [fed] [æt; ət][ðə; ði][ba:z][ə'weɪt][hɜ:r; hər] .

The	sheep	she	fed	at	the	bars	await	her	.
这	羊	她	美联储	在	这	酒吧	等待	她	.

她在酒吧里喂过的羊群正在等着她。

[ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊz] [loʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

The	milch	cows	low	for	her	down	the	lane	.
这	牛奶	牛	低的	为了	她	向下	这	车道	.

奶牛们沿着小路低声向她走来。

[ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [laɪt] , [laɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , —

They	long	for	her	light	,	light	hand	at	the	milking	,	—
他们	长的	为了	她	光	,	光	手	在	这	挤奶	,	—

他们怀念她挤奶时那轻柔的手法，——

[ðeɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][veɪn] . -

They	long	for	her	hand	in	vain	.	70
他们	长的	为了	她	手	在	徒劳	.	-

他们徒劳地渴望得到她的手。70

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔ:təm] , ['wɪntər] ,

Spring	,	summer	,	autumn	,	winter	,
春天	,	夏天	,	秋天	,	冬天	,

春、夏、秋、冬

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd][ɔ:(r)] !

Morning	and	evening	,	over	and	o'er	!
早晨	和	晚上	,	超过	和	超过	!

早晨和傍晚，一遍又一遍!

[ðə; ði] [bi:z] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['kætkɪn] ,

The	bees	come	back	with	the	willow	catkins	,
这	蜜蜂	来	后退	和	这	柳	柔荑花序	,

蜜蜂带着柳树的柔荑花序回来了。

[bʌt; bət]['mɑ:dʒəri] [kʌmz] [noʊ] [mɔ:r] .

But	Marjory	comes	no	more	.
但	玛乔丽	来	不	更多的	.

但玛乔丽再也回不来了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	voice	of	the	far	-	off	city	called	to	her	.
这	嗓音	的	这	远的	-	离开	城市	称为	到	她	.

远方城市的声音在呼唤她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɔːr][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ?

Was	it	long	years	or	an	hour	ago	?
曾是	它	长的	年	或者	一个	小时	前	?

是很久以前还是仅仅一个小时前?

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [aɪz] ['wiːpɪŋ] ,

She	went	away	,	with	dear	eyes	weeping	,
她	去	离开	,	和	亲爱的	眼睛	哭泣	,

她走了，眼里噙满了泪水。

[tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

To	a	world	she	did	not	know	.
到	一个	世界	她	做过	不是	知道	.

到一个她完全陌生的世界。

[ðə; ði] ['berɪd] ['pɑːstʃəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

The	berried	pastures	they	could	not	keep	her	,
这	浆果	牧场	他们	可以	不是	保持	她	,

他们无法留住她，那片长满浆果的牧场。

[ðə; ði] [brʊk] , [nɔːr][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] - ['goʊldən] [hɪl] ,

The	brook	,	nor	the	buttercup	-	golden	hill	,
这	溪	,	也不	这	毛茛	-	金的	爬坡道	,

小溪，以及开满金黄色毛茛的山丘，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʌv] [fə'mɪliər] , —

Nor	even	the	long	,	long	love	familiar	,	—
也不	甚至	这	长的	,	长的	爱	熟悉的	,	—

甚至连那份熟悉的、长久的爱情，——

[ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər] [stɪl] . -

The	strange	voice	called	her	still	.	71
这	奇怪的	嗓音	称为	她	仍然	.	-

那陌生的声音依然呼唤着她。71

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ['gɑːrdn] ; —

She	would	not	stay	for	the	old	home	garden	;	—
她	会	不是	停留	为了	这	老的	家	花园	;	—

她不愿留在老家的花园里;

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɑːpi] , [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ,

The	scarlet	poppy	,	the	mignonette	,
这	猩红	罂粟	,	这	小醋汁	,

猩红罂粟，木犀草，

[ðə; ði][fɑːks] - [glʌv] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [aɪd] ['pænzi] ,

The	fox	-	glove	bell	,	and	the	kind	-	eyed	pansy	,
这	狐狸	-	手套	钟	,	和	这	种类	-	眼睛	三色堇	,

毛地黄铃铛花，还有眼神温柔的三色堇，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪl] [nɑːt][fər'get] .

Their	hearts	will	not	forget	.
他们的	心	将要	不是	忘记	.

他们的心中将永远铭记。

[oʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn]

Oh	,	that	her	feet	had	not	forgotten
哦	,	那	她	脚	有	不是	被遗忘的

哦，但愿她的双脚没有忘记

[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [weɪ] !
The woodland country , the homeward way !
这 林地 国家 , 这 回家 方式 !

林地，回家的路!

[oʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] , [braɪt] ['wɪndoʊ]
Oh , to look out of the sad , bright window
哦 , 到 看 出去 的 这 伤心 , 明亮的 窗户

哦，真想看看那扇悲伤而明亮的窗户外。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] !
And see her come back , some day !
和 看 她 来 后退 , 一些 天 !

总有一天，我会看到她回来!

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔːtəm] , ['wɪntər] ,
Spring , summer , autumn , winter ,
春天 , 夏天 , 秋天 , 冬天 ,

春、夏、秋、冬

['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] [wɜːrld] [roʊlz] [ðə; ði] [jɪr] .
Over the wild world rolls the year .
超过 这 荒野 世界 卷 这 年 .

在纷繁的世界里，一年又一年地流逝。

[kʌmz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nestɪd] ['ræftər] ;
Comes joy to the bird on the nested rafter ;
来 喜悦 到 这 鸟 在 这 嵌套 椽 ;

栖息在屋梁上的鸟儿感到无比快乐;

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [kʌmz] [nɑːt] [hɪr] . -
But Marjory comes not here . 72
但 玛乔丽 来 不是 这里 . -

但玛乔丽没有来这里。[72]

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['wʊdzmən]
The Solitary Woodsman
这 孤 樵夫

孤独的樵夫

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [leɪk] - ['wɔːtər] ['rʌʃɪz]
When the gray lake - water rushes
什么时候 这 灰色的 湖 - 水 冲刺

当灰色的湖水奔涌而来

[pæst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɔːldər] [bʊʃɪz] ,
Past the dripping alder bushes ,
过去的 这 滴落 桤木 灌木丛 ,

穿过滴水的桤木灌木丛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəudful] ['ɔːtəm] [wɪnd]
And the bodeful autumn wind
和 这 不祥之兆 秋天 风

还有那不祥的秋风

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] - [triː] [wiːps] [ænd; ənd] [hʌʃiz] , —
In the fir - tree weeps and hushes , —
在 这 冷杉 - 树 哭泣 和 安静 , —

杉树在哭泣和寂静中——

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['ʃɑ:rpli] [dæmp]
When the air is sharply damp
什么时候 这 空气 是 尖锐地 潮湿

空气非常潮湿的时候

[raʊnd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri][kæmp] ,
Round the solitary camp ,
圆形的 这 孤 营 ,

在孤零零的营地周围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:s] - [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt]
And the moose - bush in the thicket
和 这 驼鹿 - 衬套 在 这 灌木丛

还有灌木丛里的驼鹿灌木

['glɪməz] [laɪk][ə; eɪ]['skɑ:rlət][læmp] , — -
Glimmers like a scarlet lamp , — 73
微光 喜欢 一个 猩红 灯 , — -

像一盏猩红色的灯闪烁着光芒，——73

[wen] [ðə; ði] [bɜ:tʃiz] ['twɪŋk(ə)l] ['jeloʊ] ,
When the birches twinkle yellow ,
什么时候 这 白桦树 闪烁 黄色的 ,

当白桦树闪烁着黄光时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnəl] ['bʌntʃɪz] ['meloʊ] ,
And the cornel bunches mellow ,
和 这 康奈尔 成捆 醇厚 ,

而山茱萸穗则变得柔和了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
And the owl across the twilight
和 这 猫头鹰 穿过 这 暮

暮色中飞过的猫头鹰

['trʌmpits] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daʊni] ['feloʊ] , —
Trumpets to his downy fellow , —
小号 到 他的 绒毛状 同伴 , —

号角声响起，献给他那毛茸茸的同伴——

[wen] [ðə; ði] [nʌt] - [fed] ['tʃɪp,mʌŋks] [rɑ:mp]
When the nut - fed chipmunks romp
什么时候 这 坚果 - 美联储 花栗鼠 欢蹦乱跳

当以坚果为食的花栗鼠嬉戏玩耍时

[θru:] [ðə; ði]['meɪpəlz] - ['krɪmz(ə)n][pɑ:mp] ,
Through the maples ' crimson pomp ,
通过 这 枫树 - 赤红 盛大场面 ,

透过枫树的绯红盛景，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm][vaɪ'bɜ:rnəm] ['flʌʃɪz]
And the slim viburnum flushes
和 这 苗条的 荚蒾 冲洗

纤细的荚蒾花开

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] , —
In the darkness of the swamp , —
在 这 黑暗 的 这 沼泽 , —

在沼泽的黑暗中，——

[wen] [ðə; ði] ['blu:beriz] [ɑ:r; ər] [ded] ,
When the blueberries are dead ,
什么时候 这 蓝莓 是 死的 ,

蓝莓枯萎后，

[wen] [ðə; ði] ['roʊən] ['klʌstərz] [red] ,
When the rowan clusters red ,
什么时候 这 罗文 集群 红色的 ,

当花楸树的果实变成红色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [ber] , ['sʌmər] - ['sliːkənd] ,
And the shy bear , summer - sleekened ,
和 这 害羞的 熊 , 夏天 - 光滑的 ,

还有那只害羞的熊，夏日里毛发柔顺光滑，

[ɪn][ðə; ði] ['brækən] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed] , — -
In the bracken makes his bed , — 74
在 这 蕨类植物 制作 他的 床 , — -

他在蕨丛中安营扎寨，——74

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr]
On a day there comes once more
在 一个 天 那里 来 一次 更多的

又有一天，它再次来临。

[tuː; tə][ðə; ði] [lætʃt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [dɔːr] ,
To the latched and lonely door ,
到 这 锁扣 和 孤独 门 ,

致那扇紧闭而孤寂的门，

[daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊd] [straidɪŋ] ['saɪlənt] ,
Down the wood - road striding silent ,
向下 这 木头 - 路 大步走 沉默的 ,

沿着林间小路，静静地迈着大步，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
One who has been here before .
一 WHO 有 到过 这里 前 .

来过这里的人。

[griːn] [spruːs] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Green spruce branches for his head ,
绿色的 云杉 分支 为了 他的 头 ,

用绿色的云杉树枝做他的头，

[hɪr] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][bed] ,
Here he makes his simple bed ,
这里 他 制作 他的 简单的 床 ,

他在这里铺好了简易床铺。

['kaʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
Couching with the sun , and rising
教练 和 这 太阳 , 和 上升

与太阳同眠，然后升起

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['frɔːsti] [red] .
When the dawn is frosty red .
什么时候 这 黎明 是 霜冻 红色的 .

当黎明呈现出霜红的景象。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəz] [waɪd]
All day long he wanders wide
全部 天 长的 他 漫游 宽的

他整天四处游荡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [mɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
With the gray moss for his guide ,
和 这 灰色的 苔藓 为了 他的 指导 ,

以灰色苔藓为指引，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [æks] - [stroʊk] ['stɑ:tlz]
And his lonely axe - stroke startles
和 他的 孤独 斧头 - 中风 惊吓

他孤零零的斧击声令人惊愕

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['fɔ:rɪst] - [saɪd] . -
The expectant forest - side . 75
这 怀孕 森林 - 边 . -

充满期待的森林一侧。75

[tɔ:rd] [ðə; ði]['kwaɪət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ]
Toward the quiet close of day
朝向 这 安静的 关闭 的 天

临近傍晚的宁静时光

[bæk] [tu:; tə][kæmp][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Back to camp he takes his way ,
后退 到 营 他 需要 他的 方式 ,

他独自返回营地。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['futsteps]
And about his sober footsteps
和 关于 他的 清醒 脚步声

以及他清醒的脚步声

[ˌʌnə'freɪd] [ðə; ði] ['skwirəlz] [pleɪ] .
Unafraid the squirrels play .
无所畏惧 这 松鼠 玩 .

松鼠们无所畏惧地玩耍。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ru:f] [ðə; ði] [red] [li:f] [fɔ:lz] ,
On his roof the red leaf falls ,
在 他的 屋顶 这 红色的 叶子 瀑布 ,

红叶飘落在他的屋顶上，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðə; ði] [blu:] - [dʒeɪ][kɔ:lz] ,
At his door the blue - jay calls ,
在 他的 门 这 蓝色的 - 杰伊 呼叫 ,

蓝鸟在他家门口鸣叫，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [wʊd] - [maɪs] ['hɜ:ri]
And he hears the wood - mice hurry
和 他 听到 这 木头 - 小鼠 匆忙

他听见林鼠匆匆赶路。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [lɔ:g] [wɔ:lz] ;
Up and down his rough log walls ;
向上 和 向下 他的 粗糙的 日志 墙壁 ;

他沿着粗糙的木墙上下走动;

['hi:rz] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:n]
Hears the laughter of the loon
听到 这 笑声 的 这 潜鸟

听到潜鸟的笑声

[θrɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , —
Thrill the dying afternoon , —
刺激 这 垂死 下午 , —

让即将结束的午后充满激情，——

['hi:rz] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:s]
Hears the calling of the moose
听到 这 呼叫 的 这 驼鹿

听到了驼鹿的叫声

['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [muːn] . -

Echo	to	the	early	moon	.	76
回声	到	这	早期的	月亮	.	-

回荡在初升的月亮上。76

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] ,

And	he	hears	the	partridge	drumming	,
和	他	听到	这	鹧鸪	打鼓	,

他听见了鹧鸪的鼓声，

[ðə; ðɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hɔːrnɪt] ['hʌmɪŋ] , —

The	belated	hornet	humming	,	—
这	迟到的	大黄蜂	哼唱	,	—

迟来的黄蜂嗡嗡声——

[ɔːl][ðə; ðɪ][feɪnt] , [prə'fetɪk] [saʊndz]

All	the	faint	,	prophetic	sounds
全部	这	头晕的	,	预言	声音

所有那些微弱的、预言性的声音

[ðæt] [fɔːr'tel] [ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] ['kʌmɪŋ] .

That	foretell	the	winter's	coming	.
那	预言	这	冬天的	未来	.

这预示着冬天即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [iːvz]

And	the	wind	about	his	eaves
和	这	风	关于	他的	檐

屋檐边的风

[θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [naɪt] - [wet] [griːvz] ,

Through	the	chilly	night	-	wet	grieves	,
通过	这	寒冷	夜晚	-	湿的	悲伤	,

穿过寒冷潮湿的夜，悲伤

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɚːθs] [dʌm] ['peɪʃ(ə)ns] [fɪlz] [hɪm; ɪm] ,

And	the	earth's	dumb	patience	fills	him	,
和	这	地球的	哑的	耐心	填充	他	,

而大地的沉默耐心让他感到满足。

['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] . -

Fellow	to	the	falling	leaves	.	77
同伴	到	这	坠落	树叶	.	-

与落叶为伴。77

[ðə; ðɪ] ['stɪrəp] [kʌp]

The	Stirrup	Cup
这	镫	杯子

马镫杯

[laɪf] [æt; ət][maɪ] ['stɪrəp] ['lɪftɪd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

Life	at	my	stirrup	lifted	wistful	eyes	,
生活	在	我的	镫	抬起	怅惘	眼睛	,

马镫下的生命抬起了怅然若失的双眼，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , —

And	as	she	gave	the	parting	cup	to	me	,	—
和	作为	她	给予	这	离别	杯子	到	我	,	—

当她把临别酒杯递给我时，——

['dɛθs] [peɪl] [kəm'pænjən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [siː] , —

Death's	pale	companion	for	the	silent	sea	,	—
死亡人数	苍白	伴侣	为了	这	沉默的	海	,	—

死神苍白的伴侣，与寂静的大海相伴——

“ [aɪ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ðæt] [lænd][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] .

“	I	know	,	”	she	said	,	“	that	land	and	where	it	lies	.
“	我	知道	，	”	她	说	，	“	那	土地	和	在哪里	它	谎言	.

“我知道，”她说，“那片土地以及它的位置。”

[ə; eɪ] [pledʒ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,

A	pledge	between	us	now	before	you	go	,
一个	保证	之间	我们	现在	前	你	去	,

在你离开之前，我们之间要立下这个约定。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][jʊr; jər][soʊl] [meɪ] [noʊ] ！ ” -

That	when	you	meet	me	there	your	soul	may	know	!	”	78
那	什么时候	你	见面	我	那里	你的	灵魂	可能	知道	！	”	-

愿你在那里与我相遇时，你的灵魂能够知晓！”78

[aɪs]

Ice

冰

冰

[wen] [ˈwɪntər] [skɜːdʒd] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl]

When	Winter	scourged	the	meadow	and	the	hill
什么时候	冬天	受鞭笞	这	草地	和	这	爬坡道

当冬日肆虐草地和山丘

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈlifɪdʒ] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And	in	the	withered	leafage	worked	his	will	,
和	在	这	干枯	叶子	工作	他的	将要	,

在枯萎的树叶间，他的意志得以彰显。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , —

The	water	shrank	,	and	shuddered	,	and	stood	still	,	—
这	水	缩小	,	和	颤抖	,	和	站立	仍然	,	—

水面收缩、颤抖，然后静止不动。

[ðen] [bɪlt] [hɪmˈself][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [haʊs] [ʌv; əv] [glæs] ,

Then	built	himself	a	magic	house	of	glass	,
然后	建造	他自己	一个	魔法	房子	的	玻璃	,

然后他给自己建造了一座神奇的玻璃房子，

[ˈaɪrɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [græs] ,

Irised	with	memories	of	flowers	and	grass	,
虹膜	和	回忆	的	花朵	和	草	,

满是花草的记忆，

[werˈɪn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['fjʊri] [pæs] . -

Wherein	to	sit	and	watch	the	fury	pass	.	79
其中	到	坐	和	手表	这	愤怒	经过	.	-

找个地方坐下来，看着狂风暴雨过去。79

[ðə; ði]['hɜːrmɪt]

The	Hermit
这	隐士

隐士

[əˈbʌv] [ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv]['kɑːntent] ,

Above	the	blindness	of	content	,
多于	这	失明	的	内容	,

超越内容的盲目性，

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːz] ,

The	ignorance	of	ease	,
这	无知	的	舒适	,

对安逸的无知，

[in'hæbitɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl]
Inhabiting **within** **his** **soul**
居住 之内 他的 灵魂

栖居于他的灵魂之中

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['meməriz] ,
A **shrine** **of** **memories** **,**
一个 神社 的 回忆 ,

一座承载记忆的圣殿，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sailənsiz] [ʌv; əv] [sli:p]
Between **the** **silences** **of** **sleep**
之间 这 沉默 的 睡觉

在睡眠的寂静中

[ə'tentɪvli] [hi:; hi] ['hi:rz]
Attentively **he** **hears**
认真地 他 听到

他认真地听着。

[ðə; ði] ['endləs] ['krɔ:lɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] [ænd; ənd] [streɪn] ,
The **endless** **crawling** **sob** **and** **strain** **,**
这 无尽的 爬行 哭泣 和 拉紧 ,

无休止的抽泣和挣扎，

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] . -
The **spending** **of** **the** **years** **.** **80**
这 开支 的 这 年 . -

这些年的花费。80

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [stri:m] [goʊ] [baɪ]
He **sees** **the** **lapsing** **stream** **go** **by**
他 看到 这 失效 溪流 去 经过

他看着缓缓流淌的小溪缓缓流过。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] [feɪs] ,
His **unperturbed** **face** **,**
他的 镇定自若 脸 ,

他面无表情，

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ,
Out **of** **a** **dark** **,** **into** **a** **dark** **,**
出去 的 一个 黑暗的 , 进入 一个 黑暗的 ,

从黑暗中走出，进入黑暗，

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [speɪs] .
Across **a** **lighted** **space** **.**
穿过 一个 照明 空间 .

在灯光照射下的空间里。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [laɪf] , [ðɪs] ['laɪtɪd] [speɪs]
He **calls** **it** **Life** **,** **this** **lighted** **space**
他 呼叫 它 生活 , 这 照明 空间

他称之为"生命"，这片光明的空间。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [flʌd] .
Upon **the** **moving** **flood** **.**
之上 这 移动 洪水 .

在汹涌的洪水中。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
He **sees** **the** **water** **white** **with** **tears** **,**
他 看到 这 水 白色的 和 眼泪 ,

他看到水被泪水染成了白色，

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

He	sees	it	red	with	blood	.
他	看到	它	红色的	和	血	.

他看到它被鲜血染红了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [speks] [əˈpɑːn][ðə; ði][taɪd]

And	many	specks	upon	the	tide
和	许多	斑点	之上	这	潮

潮汐上漂浮着许多斑点

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd][maːrks][baɪ] [neɪm] ， —

He	sees	and	marks	by	name	,	—
他	看到	和	标记	经过	姓名	，	—

他看到后会按名字标记，——

[moʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [fuːlz] [ʌv; əv] [feɪt] ，

Motes	of	a	day	,	and	fools	of	Fate	,
微粒	的	一个	天	，	和	傻瓜	的	命运	，

白昼的尘埃，命运的玩物

[ænd; ənd] [ˈtʃælindʒəz] [ʌv; əv] [feɪm] ; -

And	challengers	of	fame	;	81
和	挑战者	的	名声	;	-

以及那些挑战名望的人；81

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [beɪb] ，

With	here	a	people	,	there	a	babe	,
和	这里	一个	人们	，	那里	一个	宝贝	，

这里有人，那里有个婴儿。

[ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] , [ɔːr][ə; eɪ] [kraʊn] ， —

A	blossom	,	or	a	crown	,	—
一个	开花	，	或者	一个	王冠	，	—

一朵花，或一顶花冠，——

[ðeɪ] [wɜːrl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [gliːm] , [ænd; ənd] [pæs] ，

They	whirl	a	little	,	gleam	,	and	pass	,
他们	旋转	一个	小的	，	闪耀	，	和	经过	，

它们轻轻旋转，闪闪发光，然后飘过。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈediz] [draʊn] .

Or	in	the	eddies	drown	.
或者	在	这	涡流	溺水	.

或者在漩涡中溺亡。

[hiː; hi] [weɪts] .

He	waits	.
他	等待	.

他静静等待。

[hiː; hi] [weɪts] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː]

He	waits	one	day	to	see
他	等待	一	天	到	看

他等了一天，看到了

[ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ，

The	lapsing	of	the	stream	,
这	失效	的	这	溪流	，

溪流的退去，

[ðə; ði] [ˈediɪŋ] [fɔːrmz] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ，

The	eddying	forms	,	the	darknesses	,
这	涡流	表格	，	这	黑暗	，

漩涡的形状，黑暗，

[dɪ'zɑ:lv] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] . -
Dissolve into a dream . 82
溶解 进入 一个 梦 . -

融入梦境。82

" [oʊ] [ðaʊ] [hu:] [bɪdst]
" O Thou who bidd'st
" 哦 你 WHO 出价

"哦，那吩咐你的

" [oʊ] [ðaʊ] [hu:] [bɪdst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dʒə:mz] [dɪ'keɪ]
" O Thou who bidd'st a million germs decay
" 哦 你 WHO 出价 一个 百万 细菌 衰变

"哦，你命令百万细菌腐烂。"

[ðæt] [wʌn] [waɪt] [blu:m] [meɪ] [sɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] ,
That one white bloom may soar into the day ,
那 一 白色的 盛开 可能 翱翔 进入 这 天 ,

那朵洁白的花朵或许会绽放到白昼，

[maɪn] [aɪz] [ʌn'sil] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [deθ]
Mine eyes unseal to see their souls in death
矿 眼睛 启封 到 看 他们的 灵魂 在 死亡

我的双眼睁开，得以窥见他们死亡中的灵魂

[bɔ:rn] [bæk] [tu:; tə] [ði:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪˌli:z] [breθ] . -
Borne back to Thee upon the lily's breath . 83
出生 后退 到 汝 之上 这 莉莉的 气息 . -

乘着百合花的气息，回到你身边。83

[ə'skrɪpʃn]
Ascription
归属

归属

[oʊ] [ðaʊ] [hu:] [hæst] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [hænd]
O Thou who hast beneath Thy hand
哦 你 WHO 哈斯特 下面 你的 手

哦，你手下有神！

[ðə; ði][dɑ:rk] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , —
The dark foundations of the land , —
这 黑暗的 基础 的 这 土地 , —

这片土地的黑暗根基，——

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] ['ɔ:rdərd] [θɔ:t]
The motion of whose ordered thought
这 运动 的 谁 订购 想法

其有序思想的运动

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['ju:nɪvɜ:rs] [hæθ] [rɔ:t] , —
An instant universe hath wrought , —
一个 立即的 宇宙 有 锻 , —

瞬间，宇宙诞生了——

[hu:] [hæst] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] ['i:kwəl] [hi:d]
Who hast within Thine equal heed
WHO 哈斯特 之内 瘦 平等的 注意

谁能与你同等关注?

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [si:d] ,
The rolling sun , the ripening seed ,
这 滚动 太阳 , 这 成熟 种子 ,

滚滚的太阳，成熟的种子，

[ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] ,
The azure of the speedwell's eye ,
这 蔚蓝 的 这 - 眼睛 ,

婆婆纳树眼睛的蔚蓝色，

[ðə; ði][væst] [sə'lemnɪti:z] [ʌv; əv][skaɪ] , — -
The vast solemnities of sky , — 84
这 广阔的 庄严 的 天空 , — -

天空的浩瀚庄严，—84

[hu:] [noʊ] [les] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [noʊt]
Who hear'st no less the feeble note
WHO 赫斯特 不 较少的 这 微弱 笔记

谁能听见这微弱的音符

[ʌv; əv][wʌn] [smɔ:l] ['bɜ˞:dz] [ə'weɪkənɪŋ] [θroʊt] ,
Of one small bird's awakening throat ,
的 一 小的 鸟类 唤醒 喉 ,

一只小鸟苏醒的喉咙，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌʌn'neɪmd] , [trə'mendəs] [kɔ:rd]
Than that unnamed , tremendous chord
比 那 无名氏 , 巨大的 弦

比那无名而震撼的和弦

[ɑ:k'tjuərəs] [saʊndz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] , —
Arcturus sounds before his Lord , —
大角星 声音 前 他的 主 , —

阿克图鲁斯在他的主面前发出声音，——

[mɔ:r] [swi:t] [tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ə'kleɪm]
More sweet to Thee than all acclaim
更多的 甜的 到 汝 比 全部 欢呼

对你而言，这比一切赞誉都更甜蜜

[ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [stɑ:rz][ænd; ənd] [fleɪm] ,
Of storm and ocean , stars and flame ,
的 风暴 和 海洋 , 明星 和 火焰 ,

风暴与海洋，星辰与火焰，

[ɪn] ['feɪvər] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [feɪs]
In favour more before Thy face
在 偏爱 更多的 前 你的 脸

在你面前更加蒙恩

[ðæn; ðən] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
Than pageantry of time and space ,
比 盛大场面 的 时间 和 空间 ,

比起时间和空间的盛大场面，

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bi:; bi]
The worship and the service be
这 崇拜 和 这 服务 是

敬拜和礼拜

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðaʊ] ['meɪdɪst][moʊst][laɪk] [ði:] , —
Of him Thou madest most like Thee , —
的 他 你 最 最多 喜欢 汝 , —

你造的他最像你，——

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [hæθ] [ðaɪ] [breθ] ,
Who in his nostrils hath Thy breath ,
WHO 在 他的 鼻孔 有 你的 气息 ,

谁的鼻孔里有你的气息，

[huːz] ['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [deθ] !
Whose spirit is the lord of death !
谁 精神 是 这 主 的 死亡 !

谁的灵魂是死亡之主!

[set] [ʌp][baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['berik] & [smɪθ] ,
Set up by J . S . Cushing & Co . , and printed by Berwick & Smith ,
放 向上 经过 J . S . 库欣 & 合作 . , 和 打印 经过 贝里克 & 史密斯 ,

由 JS Cushing & Co. 设计，Berwick & Smith 印刷，

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔrwʊd] [pres] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
at the Norwood Press , for the publishers , Lamson , Wolffe & Co . ,
在 这 诺伍德 按 , 为了 这 出版商 , 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 . ,

在诺伍德出版社，为出版商拉姆森、沃尔夫公司出版。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] . * * *
in the year Eighteen Hundred and Ninety - eight . * * *
在 这 年 十八 百 和 九十 - 八 . * * *

一八九八年。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpiː 'dʒiː] . - : ['ædɪd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]['poʊəm][æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .
Pg . 17 : Added title to poem as indicated in the Table of Contents .
页 . - : 额外 标题 到 诗 作为 表明的 在 这 桌子 的 内容 .

第 17 页：根据目录所示，为诗歌添加了标题。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神